

CD 1
ATTO PRIMO

Collina presso Nagasaki. Casa giapponese, terrazzo e giardino. In fondo, al basso, la rada, il porto, la città di Nagasaki.

(Dalla camera in fondo alla casetta, Goro, con molti inchini, introduce Pinkerton, al quale con grande prosopopea, ma sempre ossequiente, fa ammirare in dettaglio la piccola casa. Goro fa scorrere una parete nel fondo, e ne spiega lo scopo a Pinkerton. Goro e Pinkerton si avanzano un poco sul terrazzo.)

Pinkerton *(sorpreso per quanto ha visto)*

1 E soffitto e pareti...

Goro *(godendo delle sorprese)*

Vanno e vengono a prova,
a norma che vi giova
nello stesso locale
alternar nuovi aspetti ai consueti.

Pinkerton *(cercando intorno)*

Il nido nuzial
dov'è?

Goro *(accennando a due locali)*

Qui o là!... secondo...

Pinkerton

Anch'esso a doppio fondo!
La sala?

Goro *(Mostra la terrazza.)*

Ecco!

Pinkerton *(stupito)*

All'aperto?

Goro *(Fa scorrere la parete verso la terrazza.)*

Un fianco scorre...

Pinkerton

Capisco! Capisco! Un altro...

Goro

Scivola!

Pinkerton

E la dimora frivola...

CD 1
ACT ONE

A hill near Nagasaki. A Japanese house, terrace and garden. In the background, at the bottom of the hill, the roads, harbour and city of Nagasaki.

(With great obsequiousness and affectation, bowing constantly, Goro brings Pinkerton from a room at the back of the house, pointing out all the particulars of the house for Pinkerton's admiration. Goro shows Pinkerton how the wall is designed to slide back, and illustrates this; then they walk down the terrace.)

Pinkerton *(surprised at everything he has seen)*

And the ceiling and the walls...

Goro *(enjoying his surprise)*

They come and go at will,
as the mood takes you,
so that in the same place
you can have the usual arrangement of walls
or a new one.

Pinkerton *(looking around)*

Where is
the bridal chamber?

Goro *(pointing to two positions)*

Here or there... it depends...

Pinkerton

So this too has sliding walls!
The lounge?

Goro *(indicating the terrace)*

Here!

Pinkerton *(in surprise)*

In the open?

Goro *(sliding the wall along towards the terrace)*

One side slides...

Pinkerton

I see, I see! Another...

Goro

Glides.

Pinkerton

And the insubstantial house...

Goro (*protestando*)

Salda come una torre
da terra fino al tetto.

(Invita Pinkerton a scendere nel giardino.)

Pinkerton

È una casa a soffietto.

(Goro batte quattro volte le mani palma a palma. Entrano due uomini ed una donna che umilmente e lenti si genuflettono innanzi a Pinkerton.)

Goro

Questa è la cameriera
che della vostra sposa
fu già serva amorosa.
Il cuoco, il servitore.
Son confusi del grande onore.

Pinkerton (*impaziente*)

I nomi?

Goro (*indicando Suzuki*)

Miss Nuvola leggièra,
(indicando un servo)
Raggio di sol nascente.
(indicando l'altro servo)
Esala aromi.

Suzuki (*sempre in ginocchio, ma fatta ardita rialza la testa*)

2 Sorride Vostro Onore?

Il riso è frutto e fiore.

Disse il savio Ocunama:
dei crucci la trama
smaglia il sorriso.

(Scende nel giardino, seguendo Pinkerton che si allontana sorridendo.)

Schiude alla perla il guscio,
apre all'uomo l'uscio
del Paradiso.

Profumo degli Dei,
fontana della vita.

Disse il savio Ocunama:
dei crucci la trama
smaglia il sorriso.

(Pinkerton è distratto. Goro, accorgendosi che Pinkerton comincia ad essere infastidito dalla loquela di Suzuki, batte quattro volte le mani. I tre si alzano e fuggono rapidamente rientrando in casa.)

Goro (*protesting*)

Steady as a rock
from the ground to its roof.

(He invites Pinkerton to go down into the garden.)

Pinkerton

It's as delicate as a puff of wind.

(Goro claps his hands four times. Two men and a woman enter; humbly they go down on their knees in front of Pinkerton.)

Goro

This is
your wife's
devoted maid.
The cook... the servant.
They are embarrassed at such great honour.

Pinkerton (*impatently*)

Their names?

Goro (*indicating Suzuki*)

Miss Delicate Cloud,
(indicating one servant)
Ray of the rising sun,
(indicating the other servant)
Fragrant breath.

Suzuki (*still on her knees, but raising her head boldly*)

Your Honour is smiling?

Laughter is fruit and flowers.

The wise Ocunama said:
A smile unravels
the web of sorrow.

(She goes down into the garden, following Pinkerton who moves away smiling.)

It reveals the pearl inside the shell,
it opens to men the gates
of Paradise.

The perfume of the gods,
the fountain of life,

the wise Ocunama said:
A smile unravels
the web of sorrow.

(Pinkerton is inattentive; Goro, noticing that he is beginning to be bored with Suzuki's chatter claps his hands four times. The three servants get up and disappear rapidly into the house.)

Pinkerton

A chiacchiere costei
mi par cosmopolita.
*(a Goro che è andato verso il fondo
ad osservare)*
Che guardi?

Goro

Se non giunge ancor la sposa.

Pinkerton

Tutto è pronto?

Goro

Ogni cosa.

Pinkerton

Gran perla di sensale!

Goro *(Ringrazia con profondo inchino.)*

Qui verranno: l'Ufficiale
del registro, i parenti, il vostro Console,
la fidanzata. Qui si firma l'atto
e il matrimonio è fatto.

Pinkerton

E son molti i parenti?

Goro

La suocera, la nonna, lo zio
Bonzo,
(che non ci degnerà di
sua presenza),
e cugini, e le cugine...
Mettiam fra gli ascendenti,
ed i collaterali, un due dozzine.
Quanto alla discendenza,

(con malizia ossequente)
provvederanno assai
Vostra Grazia e la bella Butterfly.

Pinkerton

Gran perla di sensale!

(Goro ringrazia ancora con un profondo inchino.)

Sharpless *(dall'interno un po' lontano)*

E suda e arrampica!
sbuffa, inciampica!

Goro *(che è accorso al fondo, a Pinkerton)*

Il Consul sale.

Pinkerton

She chatters away,
just like women the world over.
*(to Goro who has gone to the back and is
looking down)*
What are you looking at?

Goro

To see if the bride is coming yet.

Pinkerton

Is everything ready?

Goro

Absolutely everything.

Pinkerton

What a jewel of a marriage broker!

Goro *(expressing his thanks with a deep bow)*

The registrar,
the relatives, your country's Consul,
your future wife will all come. Here the contract
will be signed
and the marriage will be finalised.

Pinkerton

Are there many relatives?

Goro

Your mother-in-law, the bride's grandmother,
her uncle the Bonze
(who won't honour us with his presence),
and male and female cousins.
I suppose, with the older generation
and distant relatives, it comes to about
two dozen.
As for descendants...

(with suggestive obsequiousness)
they will be provided
by Your Honour and the lovely Butterfly.

Pinkerton

What a jewel of a marriage broker!

*(Goro expresses his thanks with another
deep bow.)*

Sharpless *(from some distance away)*

Sweating and scrambling,
puffing and stumbling!

Goro *(who has run up stage, to Pinkerton)*

The Consul's coming up.

(Si prosterna innanzi al Console.)

Sharpless *(Entra sbuffando.)*

Ah!... Quei ciottoli
mi hanno sfiaccato!

(Pinkerton va incontro a Sharpless; i due si stringono la mano.)

Pinkerton

Bene arrivato.

Goro *(al Console)*

Bene arrivato.

Sharpless

Ouff!

Pinkerton

Presto, Goro,
qualche ristoro.

(Goro entra in casa frettoloso.)

Sharpless *(sbuffando e guardando intorno)*

Alto.

Pinkerton *(indicando il panorama)*

Ma bello!

Sharpless *(contemplando la città ed*

il mare sottoposti)

Nagasaki, il mare,
il porto...

Pinkerton *(accennando alla casa)*

E una casetta
che obbedisce a bacchetta.

Sharpless

Vostra?

(Goro viene frettoloso dalla casa, seguito da due servi: portano bicchieri e bottiglie che depongono sulla terrazza; i due servi rientrano in casa e Goro si dà a preparare le bevande.)

Pinkerton

La comperai per novecento
novantanove anni,
con facoltà, ogni mese,
di rescindere i patti.
Sono in questo paese
elastici del par, case e contratti.

(bows down in front of the Consul)

Sharpless *(enters puffing and panting)*

Ah! Those stones
have worn me out!

(Pinkerton goes to meet Sharpless and the two shake hands.)

Pinkerton

Welcome.

Goro *(to the Consul)*

Welcome.

Sharpless

Phew!

Pinkerton

Quickly, Goro,
some refreshment.

(Goro enters the house hastily.)

Sharpless *(puffing and looking round)*

High.

Pinkerton *(pointing to the view)*

But lovely!

Sharpless *(looking at the city and the*

sea below)

Nagasaki, the sea,
the harbour...

Pinkerton *(indicating the house)*

And a little house
which responds to the touch of a magic wand.

Sharpless

Yours?

(Goro comes out of the house quickly, followed by two servants; they are carrying glasses and bottles which they put down on the terrace; the two servants go back into the house and Goro sets about preparing the drinks.)

Pinkerton

I have bought it for nine hundred
and ninety-nine years,
with the option, each month,
of annulling the contract.
In this country, it seems
that houses and contracts are equally elastic.

Sharpless

E l'uomo esperto
ne profitta.

Pinkerton

Certo.

(Pinkerton e Sharpless si siedono sulla terrazza dove Goro ha preparato le bevande.)

Pinkerton

- 3 Dovunque al mondo
lo Yankee vagabondo
si gode e traffica
sprezzando i rischi.
Affonda l'ancora alla ventura...
(S'interrompe per offrire da bere a Sharpless.)
Milk-punch o Whisky?
(riprendendo)
Affonda l'ancora alla ventura
finché una raffica
scompigli nave e ormeggi, alberatura...
La vita ei non appaga
se non fa suo tesoro
i fiori d'ogni plaga...

Sharpless

È un facile vangelo...

Pinkerton

... d'ogni bella gli amor!

Sharpless

È un facile vangelo...
che fa la vita vaga,
ma che intristisce il cor...

Pinkerton

Vinto si tuffa,
la sorte racciuffa.
Il suo talento
fa in ogni dove.
Così mi sposo all'uso giapponese
per novecentonovantanove anni.
Salvo a prosciogliermi ogni mese.

Sharpless

È un facile vangelo.

Pinkerton *(Si alza, toccando il bicchiere con Sharpless.)*

- 4 America for ever.

Sharpless

America for ever.

Sharpless

And a man of the world
profits from it.

Pinkerton

Certainly.

(Pinkerton and Sharpless sit down on the terrace where Goro has prepared the drinks.)

Pinkerton

All over the world
the Yankee wanders
on business and pleasure,
ignoring all risks.
He casts his anchor at random —
(breaks off to offer Sharpless a drink)
Milk-punch or whisky?
(resuming)
He casts his anchor at random
until a squall
upsets the ship, and all its moorings and rigging...
And he's not satisfied with life
unless he can get the greatest enjoyment
out of each place he visits...

Sharpless

It's an easy creed.

Pinkerton

... and win the heart of each girl!

Sharpless

It's an easy creed,
that makes life enjoyable
but saddens the heart.

Pinkerton

If he's beaten, he throws himself in again
and grasps at fate once more.
He does what he pleases
wherever he goes.
So I'm marrying in Japanese fashion
for nine hundred and ninety-nine years.
Except that I can free myself every month.

Sharpless

It's an easy creed.

Pinkerton *(rising, clinking glasses with Sharpless)*

America for ever.

Sharpless

America for ever.

(Pinkerton e Sharpless si siedono ancora sulla terrazza.)

Sharpless

Ed è bella
la sposa?

Goro *(che ha udito, si affaccia al terrazzo premuroso ed insinuante)*

Una ghirlanda
di fiori freschi. Una stella
dai raggi d'oro.
E per nulla: sol cento
yen.

(al Console)

Se Vostra Grazia mi comanda,
ce n'ho un assortimento.

(Il Console ringrazia e si alza.)

Pinkerton *(con viva impazienza, alzandosi)*

Va, conducila, Goro.

(Goro corre in fondo e scompare discendendo il colle.)

Sharpless

Quale smania vi prende?
Sareste addirittura
cotto?

Pinkerton

Non so! Non so! Dipende
dal grado di cottura!
Amore o grillo, dir non saprei.
Certo costei
m'ha coll'ingenua arti invescato.
Lieve qual tenue vetro soffiato
alla statura, al portamento
sembra figura da paravento.
Ma dal suo lucido fondo di lacca
come con subito moto si stacca,
qual farfalletta svolazza e posa
con tal grazietta silenziosa
che di rincorrerla furor m'assale
se pure infrangerne dovessi l'ale.

Sharpless *(seriamente e bonario)*

- 5 ler l'altro, il Consolato
sen' venne a visitar.
Io non la vidi, ma l'udii parlar.
Di sua voce il mistero
l'anima mi colpì.
Certo quando è sincer

(Pinkerton and Sharpless sit down again on the terrace.)

Sharpless

And is the bride
pretty?

Goro *(overhearing, comes out onto the terrace; solicitous and insinuating)*

A garland
of fresh flowers. A star
with golden rays.
And for nothing: only one hundred
yen.

(to the Consul)

If Your Grace commands me,
I have a selection of them.

(The Consul thanks him and gets up.)

Pinkerton *(impatiently, getting up)*

Go and fetch her, Goro.

(Goro runs to the back and disappears down the hill.)

Sharpless

What frenzy has seized you?
Are you really
infatuated?

Pinkerton

I don't know! I don't know! It depends
what you mean by infatuation!
I cannot say whether it's love or caprice.
Certainly I know
she has seduced me with her ingenuous ways.
Light as a delicate piece of blown glass
in her stature: in her bearing
she seems like a figure on a painted screen.
But as she frees herself from her painted
background
with a quick movement,
she flutters like a butterfly and settles
with such silent grace
that I am seized by a wild desire to pursue her,
even though I should crush her wings in doing so.

Sharpless *(seriously and good-naturedly)*

Yesterday she came
to the Consulate.
I didn't see her, but I heard her speak.
The mystery of her voice
touched my soul.
When love is sincere,

l'amor parla così.
Sarebbe gran peccato
le lievi ali strappar
e desolar forse un credulo cor.

Pinkerton

Console mio garbato,
quetatevi, si sa,
la vostra età è di flebile umor.
Non c'è gran male
s'io vo' quell'ale
drizzar ai dolci voli dell'amor.

Sharpless

Quella divina
mite vocina
non dovrebbe dar note di dolor.

Pinkerton

Whisky?

Sharpless

Un altro bicchiere.

(Pinkerton mesce del Whisky a Sharpless e colma anche il proprio bicchiere.)

Bevo alla vostra famiglia lontana.
(Leva il calice.)

Pinkerton *(Leva esso pure il bicchiere.)*

E al giorno in cui mi sposerò con vere
nozze a una vera sposa americana!

(Riappare Goro correndo affannato dal basso della collina.)

Goro

6 Ecco. Son giunte al sommo del pendio.

(Accenna verso il sentiero.)

Già del femminile sciamo
qual di vento in fogliame
s'ode del brusio.

Amiche di Butterfly

(interno, lontano)

Ah!... Ah!... Ah!...

(Pinkerton e Sharpless si recano in fondo al giardino osservando verso il sentiero della collina.)

Ah!... Ah!... Ah!... Ah!...
Ah! quanto cielo! Quanto mar!
Quanto cielo! Quanto mar!

it must speak like that.
It would be a great sin
to tear those delicate wings
and perhaps break a trusting heart.

Pinkerton

My dear Consul,
calm down, it's well known
that men of your age are of a mournful disposition.
It isn't a great tragedy
if I want to teach those wings
to fly along the sweet path of love.

Sharpless

That divine,
sweet little voice
should not utter notes of sorrow.

Pinkerton

Whisky?

Sharpless

Another glass.

(Pinkerton pours out whisky for Sharpless and fills his own glass as well.)

Here's to your family far away.
(He raises his glass.)

Pinkerton *(also raises his glass)*

And to the day when in a real wedding
ceremony
I shall marry a real American wife!

(Goro reappears, breathless, running up from the bottom of the hill.)

Goro

Here they are. They've reached the top of the hill.

(pointing towards the path)

Already you can hear the noise
of the crowd of women
like wind among leaves.

Butterfly's friends

(offstage, in the distance)

Ah!... Ah!... Ah!...

(Pinkerton and Sharpless go to the back of the garden, watching the path which leads up the hill.)

Ah!... Ah!... Ah!... Ah!...
Ah, what an expanse of sky! What a wide sea!
What an expanse of sky! What a wide sea!

Butterfly (*interno*)

Ancora un passo,
or via.

Le amiche

Come sei tarda!

Butterfly

Aspetta.

Le amiche

Ecco la vetta.
Guarda, guarda
quanti fior!

Butterfly

Spira sul mare e sulla
terra un primaveril soffio giocondo.

Amiche

Quanto cielo! Quanto mar!

Sharpless

O allegro cinguettar
di gioventù!

Butterfly

Io sono la fanciulla
più lieta del Giappone, anzi del mondo.
Amiche, io son venuta
al richiamo d'amor!
D'amor venni alle soglie
ove s'accoglie
il bene di chi vive e di chi muor!

Amiche

Quanti fior! Quanto mar!
Quanto cielo! Quanti fior!
Gioia a te, gioia a te sia,
dolce amica, ma pria
di varcar la soglia che t'attira
volgiti e mira,
mira quanto cielo, quanti fiori, quanto mar!

(Si cominciano a scorgere le Geishas che montano il sentiero.)

Butterfly

Amiche, io son venuta, *ecc.*

Amiche

Gioia a te, *ecc.*
ma pria di varcar la soglia
volgiti e mira
le cose che ti son sì care.

(Appaiono in scena; hanno tutte grandi ombrelli aperti, a vivi colori.)

Butterfly (*offstage*)

One more step
to go.

Butterfly's friends

How slow you are!

Butterfly

Wait.

Butterfly's friends

Here is the summit.
Look, look,
what a lot of flowers!

Butterfly

Over the sea and the earth
floats the joyful breath of spring.

Butterfly's friends

What an expanse of sky! What a wide sea!

Sharpless

Oh, such happy,
youthful chatter!

Butterfly

I am the happiest
girl in Japan, in fact, the happiest in the world!
My friends, I have come
at the call of love!
I have come to the threshold of love
where joy is found
in life and in death!

Butterfly's friends

So many flowers! Such a wide sea!
What an expanse of sky! So many flowers!
We wish you joy, joy,
sweet friend, but before
you cross the threshold which invites you,
turn and look,
look at the broad sky, all the flowers, the
wide ocean!

(The geishas can now be seen coming up the path.)

Butterfly

My friends, I have come, *etc.*

Butterfly's friends

We wish you joy, *etc.*
but before you cross the threshold,
turn and look
at the things which are so dear to you.

(They appear over the hill: they all carry colourful open sunshades.)

Butterfly (*alle amiche*)

Siam giunte.

(Vede il gruppo dei tre uomini e riconosce Pinkerton. Chiude subito l'ombrello e pronta lo addita alle amiche.)

F.B. Pinkerton. Giù!

(Si genuflette.)

Amiche (*Chiudono gli ombrelli e si genuflettono.*)

Giù!

(Tutte si alzano e si avvicinano a Pinkerton cerimoniosamente.)

Butterfly (*Fa una riverenza.*)

7 Gran ventura.

Amiche (*facendo riverenza*)

Riverenza.

Pinkerton (*sorridendo*)

È un po' dura
la scalata?

Butterfly

A una sposa
costumata
più penosa
è l'impazienza.

Pinkerton (*gentilmente, ma un po' derisorio*)

Molto raro
complimento.

Butterfly (*con ingenuità*)

Dei più belli
ancor ne so.

Pinkerton (*rincalzando*)

Dei gioielli!

Butterfly (*volendo sfoggiare il suo repertorio di complimenti*)

Se vi è caro,
sul momento...

Pinkerton

Grazie, no.

Butterfly (*to her friends*)

We've arrived.

(She sees the group of three men and recognises Pinkerton. She quickly closes her sunshade and points him out to her friends.)

F.B. Pinkerton. Down!

(She kneels.)

Butterfly's friends (*closing their sunshades and kneeling*)

Down!

(All rise and approach Pinkerton ceremoniously.)

Butterfly (*bowing*)

Good fortune attend you.

Butterfly's friends (*bowing*)

Our respects.

Pinkerton (*smiling*)

Was the climb
rather exhausting?

Butterfly

To a well-mannered
bride
impatience
is more difficult to bear.

Pinkerton (*pleasantly, but with a touch of irony*)

A very pretty
compliment!

Butterfly (*naively*)

I know
prettier ones.

Pinkerton (*emphatically*)

They must be jewels!

Butterfly (*eager to show off her full repertoire of compliments*)

If you'd like
some now...

Pinkerton

Thank you, no.

Sharpless (*Ha osservato prima curiosamente il gruppo delle fanciulle, poi si è avvicinato a Butterfly, che lo ascolta con attenzione.*)
Miss Butterfly. Bel nome, vi sta a meraviglia! Siete di Nagasaki?

Butterfly

Signor, sì. Di famiglia
assai prospera un tempo.
(*alle amiche*)
Verità?

Amiche (*approvando premurose*)
Verità!

Butterfly (*con naturalezza*)

Nessuno si confessa mai nato in povertà;
non c'è vagabondo che a sentirlo non sia
di gran prosapia. Eppure
conobbi la ricchezza. Ma il turbine rovescia
le quercie più robuste... E abbiamo fatto
la ghescia
per sostentarci.

(*alle amiche*)
Vero?

Amiche

Vero!

Butterfly

Non lo nascondo,
né m'adonto.

(*Sharpless ride.*)

Ridete? Perché?... Cose del mondo.

Pinkerton (*Ha ascoltato con interesse, e si rivolge a Sharpless.*)

Con quel fare di bambola quando parla
m'infiamma.

Sharpless (*Anch'esso interessato dalle chiacchiere di Butterfly, continua a interrogarla.*)
Ed avete sorelle?

Butterfly

No signore. Ho la mamma.

Goro (*con importanza*)

Una nobile dama.

Sharpless (*He has been watching the group of girls curiously, but has now come up to Butterfly, who listens to him attentively.*)

Miss Butterfly — a pretty name, it suits you
wonderfully!

Are you from Nagasaki?

Butterfly

Yes, sir. My family
were quite rich at one time.
(*to her friends*)
Isn't that so?

Butterfly's friends (*hastily agreeing*)
It's so!

Butterfly (*unaffectedly*)

Nobody ever confesses to having been born
in poverty;
there isn't a beggar who doesn't claim to come
from a noble family. Yet
I have known riches. But the whirlwind uproots
the strongest oak-tree... And we became
geishas
to support ourselves.
(*to her friends*)
Isn't that true?

Butterfly's friends

It's true!

Butterfly

I don't hide it,
and I'm not ashamed of it.

(*Sharpless laughs.*)

You're laughing? Why? The world is like that.

Pinkerton (*has been listening with interest, and turns to Sharpless*)

She's just like a pretty child, when she speaks
I'm on fire.

Sharpless (*is also interested in Butterfly's chatter and continues to question her*)
And have you any sisters?

Butterfly

No, sir. I have my mother.

Goro (*importantly*)

A fine lady.

Butterfly

Ma senza farle torto,
povera molto anch'essa.

Sharpless

E vostro padre?

Butterfly (*Si arresta sorpresa, poi, secco secco, risponde.*)

Morto.

(*Le amiche chinano la testa. Goro è imbarazzato. Tutte si sventolano nervosamente coi ventagli.*)

Sharpless

Quant'anni avete?

Butterfly (*con civetteria quasi infantile*)

Indovinate.

Sharpless

Dieci.

Butterfly

Crescete.

Sharpless

Venti.

Butterfly

Calate.

Quindici netti, netti;
(*con malizia*)

sono vecchia diggià!
(*Ride.*)

Sharpless

Quindici anni!

Pinkerton

Quindici anni!

Sharpless

L'età dei giuochi...

Pinkerton

E dei confetti.

Goro (*che ha veduto arrivare dal fondo altre persone e le ha riconosciute, annuncia con importanza*)

8 L'Imperial Commissario, l'Ufficiale del registro, i congiunti.

Butterfly

But without wishing to wrong her,
she is very poor too.

Sharpless

And your father?

Butterfly (*stops in surprise then answers abruptly*)

Dead.

(*Her friends bow their heads. Goro is embarrassed. All fan themselves nervously.*)

Sharpless

How old are you?

Butterfly (*with a tone of childish coquetry*)

Guess.

Sharpless

Ten.

Butterfly

Higher.

Sharpless

Twenty.

Butterfly

Lower.

Fifteen, exactly fifteen;
(*teasingly*)

I'm already old!
(*She laughs.*)

Sharpless

Fifteen years old!

Pinkerton

Fifteen years old!

Sharpless

The age for games...

Pinkerton

And for sugared almonds!*

Goro (*who has seen other people arriving at the back and recognised them, announces importantly*)

The Imperial Commissioner, the Registrar, the relatives.

*A traditional gift at Italian weddings.

Pinkerton (a Goro)

Fate presto.

(Goro corre in casa. Dal sentiero in fondo si vedono salire e sfilare i parenti di Butterfly; questa va loro incontro insieme alle amiche; grandi saluti, riverenze; dei parenti osservano curiosamente i due americani. Pinkerton ha preso sottobraccio Sharpless e, condottolo da un lato, gli fa osservare, ridendo, il bizzarro gruppo dei parenti; il Commissario Imperiale e l'Ufficiale del registro salutano Pinkerton ed entrano in casa, ricevuti da Goro.)

Che burletta la sfilata
della nuova parentela,
tolta in prestito, a mesata!

Alcuni parenti (a Butterfly)

Dov'è? Dov'è?

Butterfly, amiche (indicando Pinkerton)

Eccolo là!

Pinkerton (a Sharpless)

Certo dietro a quella vela
di ventaglio pavonazzo
la mia suocera si cela.

Una cugina, amici, parenti

Bello non è
in verità.

Butterfly (offesa)

Bello è così
che non si può
sognar di più.

Alcune amiche, poi la madre

(con grande ammirazione)

Mi pare un re!

Altre amiche

Vale un Perù.

La cugina

Goro l'offrì
pur anco a me.

Butterfly (sdegnosa alla cugina)

Sì, giusto tu!

Pinkerton (indicando Yakusidè)

E quel coso da strapazzo
è lo zio briaco e pazzo.

Alcuni parenti (alla cugina)

Ècco, perché
prescelta fu,
vuol far con te
la soprappiù.

Pinkerton (to Goro)

Get ready quickly.

(Goro runs into the house. From the path at the back Butterfly's relatives can be seen filing up the hill. Butterfly goes to meet them with her friends; greetings, respects paid; the relatives look at the two Americans curiously. Pinkerton, having taken Sharpless by the arm and drawn him to one side, laughs at the strange group of relatives. The Imperial Commissioner and the Registrar greet Pinkerton and go into the house, received by Goro.)

What a farce, this procession
of my new relatives,
on loan by the month!

Some relatives (to Butterfly)

Where is he?

Butterfly, friends (pointing out Pinkerton)

There he is!

Pinkerton (to Sharpless)

I think behind
that vast purple fan
my mother-in-law is hiding.

A cousin, friends and relatives

He really
isn't handsome.

Butterfly (offended)

He is so handsome
that you couldn't dream
of anyone more handsome.

Some friends, then Butterfly's mother

(with the greatest admiration)

He looks like a king to me.

Other friends

He's worth a fortune.

Cousin

Goro also offered him
to me.

Butterfly (scornfully to her cousin)

Yes, you indeed!

Pinkerton (pointing out Yakusidè)

And that common creature
is her drunken and crazy uncle.

Some relatives (to the cousin)

Look, because
she was chosen,
she thinks she's
better than you.

Altri parenti (*commiserando Butterfly*)

La sua beltà
già disfiori.

Cugini e cugine

Divorzierà.

La cugina, altri

Spero di sì.

Altre amiche

La sua beltà
già disfiori.

Goro (*Esce dalla casa e indispettito dal garrulo cicalio, va dall'uno all'altro.*)

Per carità,
tacete un po'!

Lo zio Yakusidè (*adocchiando i servi che cominciano a portare vini e liquori*)

Vino ce n'è?

La madre, la zia (*sbirciando, cercando di non farsi scorgere*)

Guardiamo un po'!

Parenti ed amiche (*a Yakusidè*)

Ne vidi già
color di thè,
e chermisi!

Alcune amiche (*guardando compassionevolmente Butterfly*)

La sua beltà
già disfiori.
Divorzierà.

**La madre, la zia,
parenti ed amiche**

Ah, hu! Ah, hu!

La madre

Mi pare un re, *ecc.*

La cugina (*a Butterfly*)

Goro l'offrì
pur anco a me,
ma s'ebbe un no, *ecc.*

Butterfly (*alla cugina*)

Sì, giusto tu!

Parenti, amici e amiche

Bello non è, *ecc.*

La zia

Vale un Perù, *ecc.*

Yakusidè

Vino ce n'è? Guardiamo un po', *ecc.*

Other relatives (*feeling sorry for Butterfly*)

Her beauty
is already fading.

Cousins

There will be a divorce.

Cousin, other relatives

I hope so.

Other friends

Her beauty
is already fading.

Goro (*comes out of the house and, annoyed at the persistent chatter, goes from one to another*)

For goodness' sake,
be quiet!

Uncle Yakusidè (*seeing the servants coming with wine and liqueurs*)

Is there any wine?

Butterfly's mother and aunt (*watching without wishing to be seen*)

Let's look and see.

Relatives and friends (*to Yakusidè*)

I've already seen some
the colour of tea
and some red.

Some friends (*looking at Butterfly sympathetically*)

Her beauty
is already fading.
There'll be a divorce.

**Mother, aunt,
relatives and friends**

Ah, oh! Ah, oh!

Mother

He looks like a king to me, *etc.*

Cousin (*to Butterfly*)

Goro also
offered him to me
but I said no, *etc.*

Butterfly (*to her cousin*)

Yes, you indeed!

Relatives, friends

He isn't handsome, *etc.*

Aunt

He's worth a fortune, *etc.*

Yakusidè

Is there any wine? Let's look and see, *etc.*

Goro (*Interviene di nuovo per far cessare il baccano.*)

Per carità,
tacete un po'!
(*Coi gesti fa cenno di tacere.*)
Sch! sch! sch!

(*Ai cenni di Goro i parenti e invitati si riuniscono in crocchio, sempre però agitando e chiacchierando.*)

Sharpless (*a Pinkerton a parte*)

O amico fortunato!
O fortunato Pinkerton,
che in sorte v'è toccato
un fior pur or sbocciato!
Pinkerton (*a Sharpless*)
Sì, è vero, è un fiore, un fiore!
L'esotico suo odore
m'ha il cervello sconvolto.

La cugina, alcune amiche

Ei l'offrì pur anco a me!
Ma risposi: non lo vo'
e risposi: no!

La madre, amiche

Egli è bel, mi pare un re!
Non avrei risposto no!
Non direi mai no!

Sharpless

Non più bella è d'assai
fanciulla io vidi mai
di questa Butterfly.
E se a voi sembran scede
il patto e...

Pinkerton

Sì, è vero, è un fiore,
e in fede mia l'ho colto!

La cugina, alcune amiche

Senza tanto ricercar
io ne trovo dei miglior,
e gli dirò un bel no!

La madre, amiche

No, mie care, non mi par,
è davvero un gran signor,
né mai gli direi di no!

Butterfly (*ai suoi*)

Badate, attenti a me!

Parenti, amici

E divorzierà!

Sharpless (*Accenna a Butterfly.*)

... la sua fede
badate! Ella ci crede!

Goro (*interfering again, to silence the din*)

For goodness' sake,
be quiet!
(*gesturing to them to be quiet*)
Sh! sh! sh!

(*At Goro's signals, the relatives and guests gather round, still restless and chattering.*)

Sharpless (*to Pinkerton, aside*)

Oh, how lucky you are, my friend!
Oh, how lucky you are, Pinkerton,
that fate has sent you
this flower just bursting into bloom!

Pinkerton (*to Sharpless*)

Yes, it's true, she's a flower!
Her exotic fragrance
has completely turned my head.

Cousin, some friends

He also offered him to me!
But I answered: "I don't want him!"
and I replied: "No."

Mother, friends

He's handsome, he looks like a god to me!
I wouldn't have said no.
I would never say no.

Sharpless

I've never seen
a more beautiful girl
than this Butterfly.
And if you think the
marriage contract...

Pinkerton

Yes, it's true, she's a flower,
and on my honour I've plucked this flower!

Cousin, some friends

Without looking very hard,
I could find better ones,
and I should say no.

Mother, friends

No, my dears, I don't think so
indeed, he is a man of substance,
I shouldn't say no!

Butterfly (*to her relatives*)

Listen to me!

Relatives, friends

And there'll be a divorce.

Sharpless (*pointing to Butterfly*)

... and her trust are only a mockery,
think what you're doing! She trusts you!

Butterfly *(a sua madre)*

Mamma, vien qua.

(agli altri)

Badate a me:
attenti, orsù,
uno, due, tre,
e tutti giù.

(Al cenno di Butterfly tutti si inchinano innanzi a Pinkerton ed a Sharpless. I parenti si rialzano e si spargono nel giardino: Goro ne conduce qualcuno nell'interno della casa. Pinkerton prende per mano Butterfly e la conduce verso la casa.)

Pinkerton

- 9 Vieni, amor mio!
Vi piace la casetta?

Butterfly

Signor F.B. Pinkerton, perdono...

(Mostra le mani e le braccia che sono impacciate dalle maniche rigonfie.)

Io vorrei... pochi oggetti
da donna...

Pinkerton

Dove sono?

Butterfly *(indicando le maniche)*

Sono qui... vi dispiace?

Pinkerton

O perché mai,
mia bella Butterfly?

(Butterfly cava a mano a mano dalle maniche gli oggetti e li consegna a Suzuki, che è uscita sulla terrazza e li depone nella casa.)

Butterfly

Fazzoletti. La pipa. Una cintura.
Un piccolo fermaglio.
Uno specchio. Un ventaglio.

Pinkerton *(Vede un vasetto.)*

Quel barattolo?

Butterfly

Un vaso di tintura.

Pinkerton

Ohibò!

Butterfly *(to her mother)*

Mother, come here.

(to the others)

Listen to me:
pay attention now,
one, two, three,
and everyone down.

(At a sign from Butterfly all kneel before Pinkerton and Sharpless. The relatives rise and move around the garden; Goro shows a few of them into the house. Pinkerton takes Butterfly by the hand and leads her towards the house.)

Pinkerton

Come, my love!
Do you like our little house?

Butterfly

Mr. F.B. Pinkerton, forgive me...

(shows her hands and her arms which are impeded by bulging sleeves)

I should like... a few little
feminine things...

Pinkerton

Where are they?

Butterfly *(indicating her sleeves)*

They're here... do you mind?

Pinkerton

Oh, why should I,
my lovely Butterfly?

(Butterfly takes the objects one by one out of her sleeves and passes them to Suzuki, who has come out on to the terrace to take them indoors.)

Butterfly

Handkerchiefs. A pipe. A sash.
A little brooch.
A mirror. A fan.

Pinkerton *(seeing a small container)*

What's the jar?

Butterfly

A pot of rouge.

Pinkerton

Oh, shame!

Butterfly

Vi spiace?
(gettando via il vaso di tintura)
 Via!
(Trae un astuccio lungo e stretto.)

Pinkerton

E quello?

Butterfly *(molto seria)*
 Cosa sacra e mia.

Pinkerton *(curioso)*
 E non si può vedere?

Butterfly
 C'è troppa gente.
 Perdonate.
(Sparisce nella casa portando con sé l'astuccio.)

Goro *(che si è avvicinato, all'orecchio di Pinkerton)*
 È un presente
 del Mikado a suo padre...
 coll'invito...
(Fa il gesto di chi s'apre il ventre.)

Pinkerton *(piano)*
 E suo padre?

Goro
 Ha obbedito.

(Goro s'allontana, rientrando nella casa. Butterfly, che è ritornata, va a sedersi sulla terrazza vicino a Pinkerton e leva dalle maniche alcune statuette.)

Butterfly
 Gli Ottoké.

Pinkerton *(ne prende una e la esamina con curiosità)*
 Quei pupazzi?... Avete detto?

Butterfly
 Son l'anime degli avi.
(Depone le statuette.)

Pinkerton
 Ah!... il mio rispetto.

Butterfly

You don't like it?
(throwing away the jar of rouge)
 Away!
(She draws out a long, narrow box.)

Pinkerton
 And what's that?

Butterfly *(very seriously)*
 A sacred possession of mine.

Pinkerton *(curiously)*
 And can't I see it?

Butterfly
 There are too many people.
 Excuse me.
(She disappears into the house, taking the box with her.)

Goro *(who has approached, into Pinkerton's ear)*
 It was a present
 from the Mikado to her father...
 inviting him to...
(He mimes the act of hara-kiri.)

Pinkerton *(quietly)*
 And her father?

Goro
 Obeyed.

(Goro goes back into the house. Butterfly, who has returned, sits down near Pinkerton on the terrace and takes from her sleeve some little statues.)

Butterfly
 The Ottoké.

Pinkerton *(taking one and examining it curiously)*
 These little dolls? What did you say they were?

Butterfly
 They are the souls of my ancestors.
(She sets the statuettes down.)

Pinkerton
 Ah! I pay my respects.

Butterfly (*con rispettosa confidenza a Pinkerton*)

- 10) Ieri son salita
tutta sola in segreto alla Missione.
Colla nuova mia vita
posso adottare nuova religione.
(con paura)
Lo zio Bonzo nol sa,
né i miei lo sanno. lo seguo il mio destino,
e piena d'umiltà,
al Dio del signor Pinkerton m'inchino.
È mio destino.
Nella stessa chiesetta in ginocchio con voi
pregherò lo stesso Dio.
E per farvi contento
potrò forse obliar la gente mia...
(Si getta nelle braccia di Pinkerton.)
Amore mio!
(Si arresta come avesse paura d'essere stata udita dai parenti.)

(Intanto Goro ha aperto lo shosi — nella stanza dove tutto è pronto pel matrimonio, si trovano Sharpless e le autorità. Butterfly entra nella casa e si inginocchia; Pinkerton è in piedi vicino a lei; i parenti sono nel giardino rivolti verso la casa, inginocchiati.)

Goro

- 11) Tutti zitti!

Il Commissario Imperiale (*leggendo*)

È concesso al nominato
Benjamin Franklin Pinkerton,
luogotenente nella cannoniera "Lincoln,"
marina degli Stati Uniti, America del Nord:
ed alla damigella Butterfly
del quartiere d'Omara Nagasaki,
d'unirsi in matrimonio, per dritto
il primo, della propria volontà,
ed ella per consenso dei parenti,
qui testimoni all'atto.

(Porge l'atto per la firma.)

Goro (*cerimonioso*)

Lo sposo.

(Pinkerton firma.)

Poi la sposa.

(Butterfly firma.)

Butterfly (*confiding in Pinkerton respectfully*)

Yesterday, all alone and in secret,
I went up to the Mission.
With my new way of life
I wish to adopt a new religion.
(fearfully)
My uncle the Bonze doesn't know,
nor do my relatives. I am following my destiny,
and full of humility,
I bow before the God of Mr. Pinkerton.
It is my destiny.
In the same little church, on my knees with you
I shall pray to the same God.
And to make you happy
perhaps I shall be able to forget my people.
(throwing herself into Pinkerton's arms)
Oh my love!
(She stops as if afraid of being overheard by her relatives.)

(In the meantime Goro has opened the shosi into the room where all is ready for the marriage ceremony, and where Sharpless and the officials are waiting. Butterfly goes into the house and kneels down; Pinkerton stands near her. The relatives are in the garden, facing the house, on their knees.)

Goro

Everyone be quiet!

The Imperial Commissioner

Permission is granted to the here-named
Benjamin Franklin Pinkerton,
Lieutenant on the gunboat "Lincoln"
of the United States Navy, North America:
and to the young lady Butterfly
of the region of Omara, Nagasaki,
to be joined in matrimony,
the former of his own free will,
and the bride with the consent of her relatives,
who are witnesses to the contract.

(He hands over the contract to be signed.)

Goro (*acting as master of ceremonies*)

The bridegroom.

(Pinkerton signs.)

Now the bride.

(Butterfly signs.)

E tutto è fatto.

(Le amiche si avvicinano, complimentose, a Butterfly, alla quale fanno ripetuti inchini.)

Amiche

Madama Butterfly!

Butterfly *(Facendo cenno con la mano, alza un dito e corregge.)*

Madama F.B. Pinkerton.
(Ride.)

(Le amiche festeggiano Butterfly, che ne bacia qualcuna; intanto l'Ufficiale del registro ritira l'atto e le altre carte e avverte il Commissario Imperiale che tutto è finito.)

Il Commissario Imperiale *(Saluta Pinkerton.)*

Auguri molti.

Pinkerton

I miei ringraziamenti.

Il Commissario Imperiale

(Si avvicina al Console.)

Il signor Console scende?

Sharpless

L'accompagno.
(Saluta Pinkerton.)
Ci vedrem domani.

Pinkerton

A meraviglia.

L'Ufficiale del registro

(congedandosi a Pinkerton)

Posterità.

Pinkerton

Mi proverò.

(Il Console, il Commissario Imperiale e l'Ufficiale del registro si avviano per scendere alla città.)

Sharpless *(ritorna indietro; con accento significativo a Pinkerton)*
Giudizio!

(Pinkerton con un gesto lo rassicura e lo saluta con la mano. Sharpless scende pel sentiero.)

And that's all.

(Butterfly's friends approach, full of compliments, and bow repeatedly to her.)

Butterfly's friends

Madam Butterfly!

Butterfly *(wagging her finger and correcting them)*

Madam F.B. Pinkerton.
(She laughs.)

(Butterfly's friends congratulate her and she kisses some of them; meanwhile the Registrar picks up the marriage contract and the other papers, then tells the Imperial Commissioner that the ceremony is over.)

The Imperial Commissioner *(greeting Pinkerton)*

My best wishes.

Pinkerton

Many thanks.

The Imperial Commissioner

(going up to the Consul)

Is your Excellency going down the hill?

Sharpless

I'll go with you.
(taking leave of Pinkerton)
We'll see each other tomorrow.

Pinkerton

With pleasure.

The Registrar

(taking leave of Pinkerton)

May you have many children.

Pinkerton

I'll do my best.

(The Consul, the Imperial Commissioner and the Registrar move away to go down to the town.)

Sharpless *(returns and says to Pinkerton significantly)*
Be sensible!

(Pinkerton reassures him with a gesture and waves to him. Sharpless goes down by the path.)

Pinkerton (*stropiccandosi le mani*)
Ed eccoci in famiglia.

(I servi portano delle bottiglie di Saki e distribuiscono i bicchieri agli invitati.)

Sbrighiamoci al più presto
in modo onesto.
(brindando cogli invitati)
Hip! hip!

Amiche (*brindando*)
12 O Kami! O Kami!

Pinkerton
Beviamo ai novissimi legami.

Yakusidé, parenti, amici
(brindando)
O Kami! O Kami!

Pinkerton
Beviamo ai novissimi legami.

La cugina, la madre
Beviamo, beviamo.

**La cugina, la madre,
parenti, amiche**
O Kami! O Kami!
Beviamo ai novissimi legami.

Il Bonzo (*lontano*)
13 Cio-Cio-San! Cio-Cio-San!
Abbominazione!

(A questo grido tutti i parenti e le amiche allibiscono e si raccolgono impauriti; Butterfly rimane isolata in un angolo.)

Butterfly, parenti
Lo zio Bonzo!

Goro
Un corno al guastafeste!
Chi ci leva d'intorno
le persone moleste?!...
Il Bonzo (*sempre più vicino*)
Cio-Cio-San! Cio-Cio-San!
Cio-Cio-San! Cio-Cio-San!

(Al fondo appare la strana figura del Bonzo, preceduto da due portatori di lanterne e seguito da due Bonzi. Vista Butterfly, che

Pinkerton (*rubbing his hands*)
And now here I am in the middle of my family.

(The servants bring bottles of Saki and distribute glasses among the guests.)

Let's hurry this up as quickly as possible
without being rude.
(drinking with the guests)
Cheers!

Friends (*drinking a toast*)
Oh Kami! Oh Kami!

Pinkerton
Let's drink to the new bonds between us.

Yakusidé, relatives, friends
(drinking a toast)
Oh Kami! Oh Kami!

Pinkerton
Let's drink to the new bonds between us.

Cousin, Butterfly's mother
Let's drink, let's drink.

**The cousin, Butterfly's mother,
relatives, friends**
Oh Kami! Oh Kami!
Let's drink to the new bonds between us.

Bonze (*from far away*)
Cio-Cio-San! Cio-Cio-San!
Abomination!

(At this cry all the relatives and friends turn pale and huddle together in fear; Butterfly remains alone in a corner.)

Butterfly, relatives
My uncle, the Bonze!

Goro
Damn this spoilsport!
Who will rid us of
such tiresome people?
Bonze (*approaching*)
Cio-Cio-San! Cio-Cio-San!
Cio-Cio-San! Cio-Cio-San!

(The strange figure of the Bonze appears up stage, preceded by two lantern-bearers and followed by two Bonzes. Seeing Butterfly, who

si è scostata da tutti, il Bonzo stende le mani minacciose verso di lei.)

Che hai tu fatto alla Missione?

Parenti, amiche

Rispondi, Cio-Cio-San!

Pinkerton (*seccato per la scena del Bonzo*)

Che mi strilla quel matto?

Il Bonzo

Rispondi, che hai tu fatto?

Parenti, amiche

(*volgendosi, ansiosi, verso Butterfly*)

Rispondi, Cio-Cio-San!

Il Bonzo

Come, hai tu gli occhi asciutti?

Son dunque questi i frutti?

(*urlando*)

Ci ha rinnegato tutti!

Parenti, amiche (*scandalizzati*)

Hou! Cio-Cio-San!

Il Bonzo

Rinnegato, vi dico,

il culto antico!

Parenti, amiche

Hou! Cio-Cio-San!

Il Bonzo

(*imprecando contro Butterfly*)

Kami Sarundasico!

Parenti, amiche

Hou! Cio-Cio-San!

(Butterfly si copre il volto con le mani; la madre si avvanza per difenderla, ma il Bonzo duramente la respinge e si avvicina terribile a Butterfly gridandole sulla faccia.)

Il Bonzo

All'anima tua guasta

qual supplizio sovrasta!

Pinkerton (*Ha perduto la pazienza e si intromette fra il Bonzo e Butterfly.*)

Ehi, dico: basta, basta!

is standing apart from all the rest, the Bonze stretches out his hands threateningly towards her.)

What did you do at the Mission?

Relatives, friends

Answer, Cio-Cio-San!

Pinkerton (*annoyed at the scene the Bonze is making*)

What's that madman screaming about?

Bonze

Answer, what did you do?

Relatives, friends

(*turning anxiously to Butterfly*)

Answer, Cio-Cio-San!

Bonze

What, are your eyes dry?

Are these then the fruits?

(*shouting*)

She has renounced us all!

Relatives, friends (*scandalised*)

Oh! Cio-Cio-San!

Bonze

Has renounced, I tell you,

the ancient faith!

Relatives, friends

Oh! Cio-Cio-San!

Bonze

(*cursing Butterfly*)

Kami Sarundasico!

Relatives, friends

Oh! Cio-Cio-San!

(Butterfly hides her face in her hands. Her mother steps forward to protect her, but the Bonze pushes her back and, a terrifying figure, approaches Butterfly screaming in her face.)

Bonze

What torments threaten

your doomed soul!

Pinkerton (*losing patience and stepping between the Bonze and Butterfly*)

Hey, I say, that's enough, that's enough!

(Alla voce di Pinkerton, il Bonzo si arresta stupefatto, poi, con subita risoluzione, invita i parenti e le amiche a partire.)

Il Bonzo

Venite tutti. Andiamo!
(a Butterfly)
Ci hai rinnegato e noi —

Il Bonzo, parenti, amiche

Ti rinneghiamo!

Pinkerton *(con autorità, ordinando a tutti d'andarsene)*

Sbarazzate all'istante. In casa mia niente baccano e niente bonzeria!

Parenti, amiche

Hou!

(Alle parole di Pinkerton, tutti corrono precipitosamente verso il sentiero che scende alla città; la madre tenta di nuovo di andare presso Butterfly, ma viene travolta dagli altri. Il Bonzo sparisce pel sentiero che va al tempio seguito dagli accoliti. Le voci poco a poco si allontanano. Butterfly sta sempre immobile e muta con la faccia nelle mani, mentre Pinkerton si è recato alla sommità del sentier per assicurarsi che tutti quei seccatori se ne vadano.)

Parenti, amiche

Hou! Cio-Cio-San!
Hou! Cio-Cio-San!
Kami Sarundasico!
Hou! Cio-Cio-San!
Ti rinneghiamo!
Hou! Cio-Cio-San! ecc.

(Comincia a calare la sera. Butterfly scoppia in pianto infantile. Pinkerton l'ode e va premuroso verso di lei, sollevandola dall'abbattimento in cui è caduta e togliendole con delicatezza le mani dal viso piangente.)

Pinkerton

14 Bimba, bimba, non piangere
per gracchiar di ranocchi.

Parenti, amiche *(lontanissimo)*

Hou! Cio-Cio-San!

(At the sound of Pinkerton's voice, the Bonze stops in astonishment, then quickly resolves to ask Butterfly's relatives and friends to leave.)

Bonze

Come, all of you. Let us go!
(to Butterfly)
You have renounced us, and we —

Bonze, relatives, friends

We renounce you!

Pinkerton *(authoritatively, ordering everyone to leave)*

Get out at once. In my house I won't have uproar or Bonzery!

Relatives, friends

Oh!

(At Pinkerton's words, everyone rushes towards the path that leads down to the city. Butterfly's mother again tries to approach Butterfly, but is dragged away by the others. The Bonze disappears down the path to the temple, followed by his acolytes. The voices gradually become fainter. Butterfly is still standing motionless and silent with her head in her hands, while Pinkerton has gone to the head of the path to make sure that all the troublemakers leave.)

Relatives, friends

Oh! Cio-Cio-San!
Oh! Cio-Cio-San!
Kami Sarundasico!
Oh! Cio-Cio-San!
We renounce you!
Oh! Cio-Cio-San! etc.

(Night begins to fall. Butterfly bursts into tears like a child. Pinkerton hears her and solicitously approaches her, comforting her and gently removing her hands from her tearful face.)

Pinkerton

My child, do not weep
because of the croaking of these frogs.

Relatives, friends *(very far away)*

Oh! Cio-Cio-San!

Butterfly (*turandosi le orecchie per non udire*)
 Urlano ancor!

Pinkerton (*ricorandola*)
 Tutta la tua tribù
 e i Bonzi tutti del Giappone
 non valgono il pianto di quegli occhi
 cari e belli.

Butterfly
 Davver? Non piango più.
 E quasi del ripudio non mi duole
 per le vostre parole
 che mi suonan così dolci nel cor.

(Si china per baciare la mano a Pinkerton.)

Pinkerton (*dolcemente, impedendo*)
 Che fai?... la man?...

Butterfly
 M'han detto
 che laggiù fra la gente costumata
 è questo il segno del maggior rispetto.

Suzuki (*internamente, brontolando*)
 E Izaghi ed Izanami
 Sarundasico, e Kami,
 e Izaghi ed Izanami
 Sarundasico, e Kami.

Pinkerton (*sorpreso*)
 Chi brontola lassù?

Butterfly
 È Suzuki che fa la sua
 preghiera seral.

(Scende sempre più la sera, e Pinkerton conduce Butterfly verso la casetta.)

Pinkerton
 15 Viene la sera.

Butterfly
 E l'ombra e la quiete.

Pinkerton
 E sei qui sola.

Butterfly
 Sola e rinnegata!
 Rinnegata — e felice!

Butterfly (*stopping her ears so that she can't hear them*)
 They're still shrieking!

Pinkerton (*comforting her*)
 All your people
 and all the Bonzes in Japan
 are not worth a tear
 from those dear, sweet eyes.

Butterfly
 Do you mean that? I'll weep no more.
 And I can almost forget my sorrow at rejection
 when I hear your words
 which sound so sweet to my heart.

(bows to kiss Pinkerton's hand)

Pinkerton (*gently stopping her*)
 What are you doing? My hand... ?

Butterfly
 I've heard that down there
 among well-mannered people
 this is a sign of the greatest respect.

Suzuki (*from within, murmuring*)
 Izaghi and Izanami
 Sarundasico, and Kami.
 And Izaghi and Izanami
 Sarundasico, and Kami.

Pinkerton (*in surprise*)
 Who's murmuring there?

Butterfly
 It's Suzuki at her evening prayers.

(Night falls gradually, and Pinkerton leads Butterfly towards the house.)

Pinkerton
 Evening is coming.

Butterfly
 And darkness and peace.

Pinkerton
 And you're here alone.

Butterfly
 Alone and renounced!
 Renounced — and happy!

(Pinkerton batte cinque volte le mani: i servi e Suzuki accorrono subito.)

Pinkerton (*ai servi*)
A voi, chiudete!

(I servi fanno scorrere silenziosamente alcune pareti.)

Butterfly
Sì, sì, noi tutti soli...
e fuori il mondo.

Pinkerton (*sorridendo*)
E il Bonzo furibondo.

Butterfly (*a Suzuki, che sta aspettando gli ordini*)
Suzuki, le mie vesti.

(Suzuki fruga in un cofano e dà a Butterfly gli abiti per la notte ed un cofanetto coll'occorrente per la toeletta.)

Suzuki (*inchinandosi a Pinkerton*)
Buona notte.

(Pinkerton batte le mani: i servi corrono via. Butterfly entra nella casa ed aiutata da Suzuki fa la sua toeletta da notte, levandosi la veste nuziale ed indossandone una tutta bianca.)

Butterfly

Quest'obi pomposa
di sciogliermi tarda;
si vesta la sposa
di puro candor.
(Siede su di un cuscino e mirandosi in un specchietto si ravvia i capelli.)

Tra moti sommessi
sorridente e mi guarda.
Celarmi potessi!
ne ho tanto rossore!
E ancor l'irata
voce mi maledice...

Pinkerton (*guardando amorosamente Butterfly*)
Con moti di scoiattolo
i nodi allenta e scioglie!...
Pensar che quel giocattolo
è mia moglie! Mia moglie!
Ma tal grazia dispiega... ch'io
mi struggo per la febbre
d'un subito desio.

(Suzuki esce.)

(Pinkerton claps his hands five times; the servants and Suzuki run in quickly.)

Pinkerton (*to the servants*)
Come, close up the shosi.

(The servants silently move some of the shosi walls.)

Butterfly
Yes, yes, we are alone,
and outside the world.

Pinkerton (*smiling*)
And the raging Bonzo!

Butterfly (*to Suzuki, who is waiting for orders*)
Suzuki, my clothes.

(Suzuki rummages in a box and gives Butterfly her nightgown and a little casket with toilet requisites.)

Suzuki (*bowing to Pinkerton*)
Goodnight.

(Pinkerton claps his hands and the servants run off. Butterfly goes into the house, and, assisted by Suzuki, prepares to retire, taking off her wedding dress and putting on a white robe.)

Butterfly

This ostentatious obi
is hindering my undressing...
the bride dresses
in pure white.
(She sits on a cushion, and looking in a mirror tidies her hair.)

With his soft words
he smiles and watches me.
If only I could hide!
I am blushing so much!
And still the angry voice
curses me —

Pinkerton (*watching Butterfly lovingly*)
Her movements are as delicate as a little squirrel's,
as she loosens and unties the knots.
To think that little plaything
is my wife! My wife!
But she displays such grace
that I am consumed by the fever
of a sudden desire.

(Suzuki leaves.)

Butterfly

... Butterfly... rinnegata;
rinnegata... e felice.

Pinkerton (*Alzandosi, stende le mani a Butterfly che sta per scendere dalla terrazza.*)

Bimba dagli occhi pieni di malia,
ora sei tutta mia.
Sei tutta vestita di giglio.
Mi piace la treccia tua bruna
fra candidi veli.

Butterfly

Somiglio
la Dea della luna,
la piccola Dea della luna che scende
la notte dal ponte del ciel...

Pinkerton

E affascina i cuori...

Butterfly

E li prende
e li avvolge in un bianco mantel,
e via se li reca
negli alti reami.

Pinkerton

Ma intanto finor non m'hai detto,
ancor non m'hai detto che m'ami.
Le sa quella Dea le parole
che appagan gli ardenti desir?

Butterfly

Le sa. Forse dirle non vuole
per tema d'averne a morir!
Per tema d'averne a morir.

Pinkerton

Stolta paura, l'amor non uccide
ma da vita, e sorride
per gioie celestiali
come ora fa nei tuoi lunghi occhi ovali.

(Avvicinandosi a Butterfly, le carezza il viso.)

Butterfly (*Con subito movimento si ritrae dalla carezza ardente di Pinkerton.*)

Adesso voi siete
per me l'occhio del firmamento.
E mi piaceste dal primo momento
che vi ho veduto.

Butterfly

Butterfly, renounced,
renounced and happy.

Pinkerton (*stands up and holds out his hands to Butterfly who is about come down off the terrace*)

Child with your eyes full of enchantment,
now you are all mine.
You are dressed like a lily.
I like your brown tresses
amidst the white veils.

Butterfly

I am like
the goddess of the moon,
the little goddess of the moon who comes down
by night on the bridge of the sky.

Pinkerton

And bewitches all hearts.

Butterfly

And she takes them
and wraps them in a white cloak,
and bears them away
to the realms above.

Pinkerton

But you have not yet told me,
you still have not said that you love me.
Does this goddess know the words
that can satisfy such burning desire?

Butterfly

She knows them. Perhaps she does not want
to say them,
for fear she might die of it!
For fear she might die of it.

Pinkerton

Foolish fear, love does not kill,
but gives life, and smiles
with heavenly joy,
as it is now smiling in your almond eyes.

(Drawing closer to Butterfly, he caresses her face.)

Butterfly (*With a sudden movement, she evades Pinkerton's passionate caress.*)

Now you are for me
the centre of the universe.
I liked you from the first moment
that I saw you.

(Ha un moto di spavento e fa atto di turarsi gli orecchi, come se ancora avesse ad udire le urla dei parenti; poi si rassicura e con fiducia si rivolge a Pinkerton.)

Siete

alto, forte. Ridete
con modi sì palesi!

E dite cose che mai non intesi.

Or son contenta. Or son contenta.

(Avvicinandosi lentamente a Pinkerton, si inginocchia ai suoi piedi e lo guarda con tenerezza quasi supplichevole.)

16 Vogliatemi bene,
un bene piccolino,
un bene da bambino,
quale a me si conviene.
Vogliatemi bene.
Noi siamo gente avvezza
alle piccole cose
umili e silenziose,
ad una tenerezza
sfiorante e pur profonda
come il ciel, come l'onda
del mare!

Pinkerton

Dammi ch'io baci le tue mani care.

(Prorompe con grande tenerezza.)

Mia Butterfly!... Come t'han ben nomata
tenue farfalla...

Butterfly *(A queste parole si rattrista e ritira le mani.)*

Dicon ch'oltre mare
se cade in man dell'uom, ogni farfalla
da uno spillo è trafitta
ed in tavola infitta!

Pinkerton

Un po' di vero c'è.

E tu lo sai perché?

Perché non fugga più.

(abbracciandola affettuosamente)

lo t'ho ghermita,

ti serro palpitante.

Sei mia!

Butterfly *(abbandonandosi)*

Sì, per la vita!

Pinkerton

Vieni, vieni!

Via dall'anima in pena
l'angoscia paurosa.

(She starts with fear and puts her hands over her ears, as if she could still hear the cries of her relatives; then she is reassured and turns trustingly to Pinkerton.)

You are

tall, strong. You laugh
so freely

and you talk of things I've never heard of.

Now I am happy, now I am happy.

(Slowly, she approaches Pinkerton, kneels at his feet and looks up at him with almost pleading tenderness.)

Love me,
just a little,
as you would a child;
such is my due.

Love me.

We are a race accustomed
to little things,
to humble and quiet things,
to a tenderness
gentle as a caress, yet profound
as the sky, as the wave
of the sea!

Pinkerton

Let me kiss your lovely hands.

(tenderly exclaiming)

My Butterfly! How aptly you were named,
slender butterfly.

Butterfly *(becomes sad again at these words and withdraws her hands)*

They say that in other countries
if a butterfly is caught by a man,
she is fastened with a pin,
and fastened to a board!

Pinkerton

There's some truth in that.

And do you know why?

So that she won't fly away.

(embracing her affectionately)

I have caught you,

I hold you as you tremble.

You are mine!

Butterfly *(abandoning herself to him)*

Yes, for my whole lifetime!

Pinkerton

Come then, come!

Banish all fear and distress
from your troubled heart.

(indicando a Butterfly il cielo stellato)

È notte serena!

Guarda: dorme ogni cosa!

Butterfly

Ah! Dolce notte! Quante stelle!

Non le vidi mai sì belle!

Pinkerton

Vieni, vieni!

È notte serena!

Ah, vieni, vieni!

È notte serena!

Guarda: dorme ogni cosa!

Butterfly

Dolce notte! Quante stelle!

Non le vidi mai sì belle!

Trema, brilla ogni favilla

col baglior d'una pupilla.

Oh! quanti occhi fissi, attenti

d'ogni parte a riguardar!

Pei firmamenti,

via pei lidi, via pel mare.

Oh! quanti occhi fissi, attenti.

Quanti sguardi!

Ride il ciel!

Ah! Dolce notte!

Tutto estatico d'amor

ride il ciel!

Pinkerton

Vieni, vieni! Vieni, vieni!

Vien, sei mia!

Via l'angoscia dal tuo cor!

Ti serro palpitante, ecc.

Ah! vien! sei mia!

(Butterfly e Pinkerton salgono dal giardino nella casetta.)

(pointing out the starry sky to Butterfly)

The night is peaceful!

Look: everything is asleep!

Butterfly

Ah! Lovely night! All those stars!

I've never seen them so beautiful!

Pinkerton

Come then, come!

The night is peaceful!

Ah! Come then, come!

The night is peaceful!

Look: everything is asleep!

Butterfly

Lovely night! All those stars!

I've never seen them so beautiful!

Each little spark trembles and shines

with the brightness of an eye!

Oh! so many steady eyes, watching,

looking from every corner,

from the heavens,

over the shore and across the sea!

Oh! So many steady eyes watching.

So many gazing.

The sky smiles down!

Ah! Lovely night!

Full of the ecstasy of love,

the sky smiles down!

Pinkerton

Come then, come! Come then, come!

Come, you are mine!

Banish all distress from your heart!

I hold you as you tremble, etc.

Ah! come ! You are mine!

(Butterfly and Pinkerton go into the house from the garden.)

ATTO SECONDO

Parte prima

Interno della casetta di Butterfly.

Le pareti sono chiuse lasciando la camera in una semioscurità. Suzuki prega, raggomitolata davanti all'immagine di Buddha: suona di quando la campanella delle preghiere.

Butterfly è stesa a terra, appoggiando la testa nelle palme delle mani.

Suzuki (*pregando*)

17 E Izaghi ed Izanami,
Sarundasico e Kami...

(interrompendosi)

Oh! la mia testa!

(Suona la campanella per richiamare l'attenzione degli Dei.)

E tu, Ten-Sjo-daj!

(con voce di pianto, guardando Butterfly)

Fate che Butterfly

non pianga più, mai più, mai più!

Butterfly (*senza muoversi*)

Pigri ed obesi

son gli Dei giapponesi.

L'Americano Iddio, son persuasa,

ben più presto risponde a chi l'implori.

Ma temo ch'egli ignori

che noi stiam qui di casa.

(Butterfly rimane pensierosa. Suzuki si alza, apre le pareti del fondo verso il giardino.)

Suzuki, è lungi la miseria?

(Suzuki va ad un piccolo mobile ed apre un cassetto cercando delle monete, poi va presso Butterfly monstrandole poche monete.)

Suzuki

Questo è l'ultimo fondo.

Butterfly

Questo? Oh! Troppe spese!

(Ripone il danaro nel piccolo mobile e lo chiude.)

Suzuki (*sospirando*)

S'egli non torna e presto,

siamo male in arnese.

ACT TWO

Part One

Inside Butterfly's house.

The walls are closed leaving the room in semi-darkness. Suzuki is praying, bent over in front of the image of Buddha; from time to time she rings the prayer-bell.

Butterfly is stretched out on the ground, resting her head on the palms of her hands.

Suzuki (*praying*)

Izaghi and Izanami,
Sarundasico and Kami...

(breaking off)

Oh, my head!

(She rings the bell to attract the attention of the gods again.)

And thou, Ten-Sjo-daj!

(tearfully, watching Butterfly)

May Butterfly

weep no more, no more, no more!

Butterfly (*without moving*)

The gods of Japan

are fat and lazy.

I am convinced that the American god

responds more quickly to those who pray to him.

But I am afraid he does not know

that we are here in this house.

(Butterfly becomes lost in thought. Suzuki gets up and opens the back wall that leads to the garden.)

Suzuki, how far off is poverty?

(Suzuki goes to a little cupboard and opens a drawer looking for money, then goes to Butterfly showing her a few coins.)

Suzuki

This is the very last of the money.

Butterfly

Is that all? Oh, we've too many expenses!

(puts the coins back in the drawer and closes it)

Suzuki (*sighing*)

If he doesn't return, and quickly,

we're in a bad way.

Butterfly (*decisa, alzandosi*)
Ma torna.

Suzuki (*crollando la testa*)
Tornerà.

Butterfly (*indispettita, avvicinandosi a Suzuki*)
Perché dispone
che il Console provveda alla pigione,
rispondi su!

(*Suzuki tace.*)

(*sempre insistendo*)
Perché con tante cure
la casa rifornì di serrature,
s'ei non volesse ritornar mai più?

Suzuki
Non lo so.

Butterfly (*un poco irritata e meravigliata a tanta ignoranza*)

Non lo sai?
(*ritornando calma e con fiducioso orgoglio*)
Io te lo dico. Per tener ben fuori
le zanzare, i parenti ed i dolori,
e dentro, con gelosa
custodia, la sua sposa,
che son io: Butterfly!

Suzuki (*poco convinta*)
Mai non s'è udito
di straniero marito
che sia tornato al suo nido.

Butterfly (*furibonda, afferrando Suzuki*)

Ah! Taci, o t'uccido.
(*insistendo per persuadere Suzuki*)
Quell'ultima mattina:
tornerete, signor? — gli domandai.
Egli, col cuore grosso,
per celarmi la pena,
sorridente rispose: —
O Butterfly,
piccina mogliettina,
tornerò colle rose,
alla stagion serena,
quando fa la nidiatà
il pettirosso. —
(*Calma e convinta si sdraia per terra.*)

Tornerà.

Butterfly (*firmly, getting up*)
He's going to come back.

Suzuki (*shaking her head*)
He'll come back.

Butterfly (*angrily going over to Suzuki*)
Why did he arrange
for the Consul to pay the rent,
answer that!

(*Suzuki remains silent.*)

(*insistently*)
Why did he take such care
to strengthen the house with locks,
if he didn't intend to return again?

Suzuki
I don't know.

Butterfly (*slightly irritated and amazed at such ignorance*)

You don't know?
(*becoming calm again, with proud trustfulness*)
I'll tell you. To keep outside
the mosquitoes, my relatives and my sorrows,
and inside to guard his wife
jealously, to guard me,
his wife, Butterfly.

Suzuki (*unconvinced*)
But it's unknown
for a foreign husband
to return to his nest.

Butterfly (*siezing Suzuki in fury*)

Ah! Silence, or I'll kill you.
(*insistently, trying to convince Suzuki*)
That last morning
I asked him: Will you return, sir?
He, with a full heart,
to hide his sorrow from me,
answered with a smile:
Oh Butterfly,
my tiny little wife,
I'll return with the roses,
in the happy season,
when the robins
are making their nests.
(*stretching out on the ground, with calm conviction*)
He'll return.

Suzuki (*con incredulità*)
Speriam.

Butterfly (*insistendo*)
Dillo con me:
Tornerà.

Suzuki (*Per compiacerla ripete, ma con dolore.*)
Tornerà.
(*Scoppia in pianto.*)

Butterfly (*sorpresa*)
Piangi? Perché? Perché?
Ah, la fede ti manca!
(*fiduciosa e sorridente*)
Senti.
(*Fa la scena come se realmente vi assistesse e si avvicina a poco a poco allo shosi del fondo.*)

18 Un bel dì, vedremo
levarsi un fil di fumo sull'estremo
confin del mare.
E poi la nave appare.
Poi la nave bianca
entra nel porto, romba il suo saluto.
Vedi? Egli è venuto!
Io non gli scendo incontro. Io no. Mi metto
là sul ciglio del colle e aspetto, e aspetto
gran tempo e non mi pesa
la lunga attesa.
E uscito dalla folla cittadina
un uom, un picciolo punto
s'avvia per la collina.
Chi sarà? Chi sarà?
E come sarà giunto?
Che dirà? Che dirà?
Chiamerà "Butterfly" dalla lontana.
Io senza dar risposta
me ne starò nascosta
un po' per celia e un po' per non morir
al primo incontro,
ed egli alquanto in pena
chiamerà, chiamerà:
"Piccina mogliettina,
olezzo di verbena,"
i nomi che mi dava al suo venire.
(*a Suzuki*)
Tutto questo avverrà, te lo prometto.
Tienti la tua paura,
io con sicura fede l'aspetto.

(*Butterfly e Suzuki si abbracciano commosse.
Butterfly congeda Suzuki, che esce dalla porta di
sinistra e la segue mestamente collo sguardo.*)

Suzuki (*incredulously*)
Let's hope so.

Butterfly (*insistent*)
Say it with me:
He'll return.

Suzuki (*To please Butterfly, she repeats her words, but sadly.*)
He'll return.
(*She bursts into tears.*)

Butterfly (*in surprise*)
You're weeping? Why? Why?
Ah, you have no faith!
(*confidently, with a smile*)
Listen.
(*She describes the scene as if it were really happening to her, whilst moving little by little towards the shosi at the rear of the stage.*)
One fine day
we'll see a wisp of smoke rising from the distant
horizon of the sea.
And then the ship will appear.
Then the white ship
will enter the harbour, thundering out its signal.
You see? He's come!
I won't go down to meet him. Not I. I shall go
to the top of the hill and wait, and wait
for a long time, but I won't mind
this long waiting.
Out of the city crowds
a man is coming, a little speck
making for the hill.
Who is it? Who is it?
And when he gets here
what will he say? What will he say?
He will call "Butterfly" from the distance.
I without answering
shall stay hidden
partly for fun and partly so as not to die
at our first meeting,
and he, rather distressed,
will call:
My tiny little wife,
sweet-scented flower,
the names he used to call me when he came.
(*to Suzuki*)
All this will happen, I promise you.
Keep your fears to yourself,
I shall await him with unshakeable faith.

(*Butterfly and Suzuki embrace each other.
Butterfly dismisses Suzuki, who leaves by the
door on the left, and gazes sadly after her.*)

Nel giardino compaiono Goro e Sharpless. Goro guarda entro la camera e scorge Butterfly.)

Goro (*a Sharpless*)

19 C'è. Entrate.

(Goro sparisce nel giardino.)

Sharpless (*bussa discretamente contro la parete del fondo*)

Chiedo scusa...

(Scorge Butterfly che, udendo entrare qualcuno, si è mossa.)

Madama Butterfly...

Butterfly (*senza volgersi, ma correggendo*)

Madama Pinkerton — prego.

(Si volge e riconoscendo il Console batte le mani per l'allegrezza.)

Oh! Il mio signor Console. Signor Console!

(Suzuki entra premurosa e prepara un tavolino coll'occorrente per fumare.)

Sharpless (*sorpreso*)

Mi ravvisate?

Butterfly (*facendo gli onori di casa*)

Benvenuto in casa americana.

Sharpless

Grazie.

(Butterfly invita il Console a sedere presso il tavolino: Sharpless si lascia cadere grottescamente su di un cuscino; Butterfly si siede dall'altra parte e sorride con malizia dietro il ventaglio vedendo l'imbarazzo del Console.)

Butterfly

Avi, antenati tutti bene?

Sharpless (*Sorridendo ringrazia.*)

Ma spero.

Butterfly (*Fa cenni a Suzuki di preparare la pipa.*)

Fumate?

Sharpless

Grazie.

(È desiderioso di spiegare lo scopo per cui è venuto; cava una lettera di tasca.)

Goro and Sharpless appear in the garden. Goro looks into the room and sees Butterfly.)

Goro (*to Sharpless*)

She's there. Go in.

(Goro disappears into the garden.)

Sharpless (*knocking discreetly at the screen door*)

Excuse me...

(catching sight of Butterfly who, hearing someone enter, has moved)

Madam Butterfly.

Butterfly (*correcting him without turning round*)

Madam Pinkerton — please.

(She turns and, recognising the Consul, claps her hands for joy.)

Oh! My dear Consul!

(Suzuki enters and prepares a little table with smoking requisites.)

Sharpless (*surprised*)

Do you remember me?

Butterfly (*doing the honours*)

Welcome to an American house.

Sharpless

Thank you.

(Butterfly invites the Consul to sit near the little table: Sharpless falls clumsily on to a cushion: Butterfly sits on the other side and smiles mischievously behind her fan at the Consul's embarrassment.)

Butterfly

Are your forefathers and ancestors all well?

Sharpless (*thanks her, smiling*)

I hope so.

Butterfly (*signs to Suzuki to prepare the pipe*)

Will you smoke?

Sharpless

Thank you.

(He is anxious to explain the reason for his visit and takes a letter from his pocket.)

Ho qui...

Butterfly (*interrompendolo, senza accorgersi della lettera*)

Signore, io vedo

il cielo azzurro.

(Dopo aver tirato una boccata dalla pipa che Suzuki ha preparato, l'offre al Console.)

Sharpless (*rifiutando*)

Grazie... Ho...

(Butterfly depone la pipa sul tavolino.)

Butterfly (*assai premurosa*)

Preferite

forse le sigarette americane?

(Ne offre.)

Sharpless (*Un po' seccato, ne prende una.*)

Grazie.

(Si alza e tenta di continuare il discorso.)

Ho da mostrarvi...

Butterfly

(porge un fiammifero acceso)

A voi.

Sharpless (*Accende la sigaretta, ma poi la depone subito e presentando la lettera si siede sullo sgabello.*)

Mi scrisse

Benjamin Franklin Pinkerton.

Butterfly (*con grande premura*)

Davvero!

È in salute?

Sharpless

Perfetta.

Butterfly (*alzandosi con grande letizia*)

Io son la donna

più lieta del Giappone. Potrei farvi

una domanda?

(Suzuki è in faccende per preparare il thè.)

Sharpless

Certo.

Butterfly (*Torna a sedere.*)

Quando fanno

il lor nido in America

I have here...

Butterfly (*interrupting him, without noticing the letter*)

Sir, I see

that the sky is blue.

(Having drawn on the pipe which Suzuki has prepared, she offers it to the Consul.)

Sharpless (*refusing*)

Thank you... I have...

(Butterfly puts the pipe down on the table.)

Butterfly (*solicitously*)

Perhaps you prefer

American cigarettes?

(She offers him one.)

Sharpless (*slightly irritated, taking one*)

Thank you.

(He gets up and tries to continue what he was saying.)

I must show you...

Butterfly (*offering Sharpless a lighted match*)

For you.

Sharpless (*lights the cigarette, but then puts it down immediately, holds out the letter and sits down on the stool*)

Benjamin Franklin Pinkerton

has written to me.

Butterfly (*greatly concerned*)

Really?

Is he well?

Sharpless

Perfectly.

Butterfly (*rising joyfully*)

I am the happiest woman

in Japan. May I ask you

a question?

(Suzuki is preparing tea.)

Sharpless

Of course.

Butterfly (*resumes her seat*)

When do robins

build their nests

i pettirossi?

Sharpless (*stupito*)
Come dite?

Butterfly

Sì,
prima o dopo di qui?

Sharpless

Ma... perché?...

(Goro che si aggira nel giardino, si avvicina alla terrazza e ascolta, non visto, quanto dice Butterfly.)

Butterfly

Mio marito m'ha promesso,
di ritornar nella stagion beata
che il pettirosso rifà la nidia.
Qui l'ha rifatta per ben tre volte, ma
può darsi che di là
usi nidiar men spesso.

(Goro s'affaccia e fa una risata.)

Chi ride?

(Vede Goro.)

Oh, c'è il nakodo!

(piano a Sharpless)

Un uom cattivo.

Goro (*avanzandosi e inchinandosi ossequioso*)
Godo...

Butterfly (*a Goro che s'inchina di nuovo e si allontana nel giardino*)

Zitto!

(a Sharpless)

Egli osò... No, prima rispondete
alla dimanda mia.

Sharpless (*imbarazzato*)

Mi rincesce, ma... ignoro...
non ho studiato ornitologia.

Butterfly

Orni...

Sharpless

... tologia.

in America?

Sharpless (*in amazement*)
What did you say?

Butterfly

Yes,
sooner or later than here?

Sharpless

But why?

(Goro, who has been walking round the garden, approaches the terrace and listens, without being seen, to what Butterfly is saying.)

Butterfly

My husband promised me
that he would return in the blessed season
when the robin is building his nest again.
Here he's already built it three times,
but it may be that over there
they nest less frequently.

(Goro appears and bursts out laughing.)

Who's laughing?

(catching sight of Goro)

Oh, it's the marriage-broker!

(softly to Sharpless)

A wicked man.

Goro (*coming forward and bowing obsequiously*)
I am enjoying myself...

Butterfly (*to Goro, who bows again and goes into the garden*)

Be quiet!

(to Sharpless)

He dared... No, first answer
my question.

Sharpless (*in embarrassment*)

I'm sorry, but I don't know —
I've never studied ornithology.

Butterfly

Orni...

Sharpless

... thology.

CD 2
Butterfly

1 Non lo sapete
insomma.

Sharpless

No.
(Ritenta di tornare in argomento.)
Dicevamo...

Butterfly *(Lo interrompe, seguendo la sua idea.)*

Ah, sì. Goro,
appena F.B. Pinkerton fu in mare
mi venne ad assediare
con ciarle e con presenti
per ridarmi ora questo, or quel marito.
Or promette tesori
per uno scimunito!

(Ride.)

(Intervenendo per giustificarsi, Goro entra nella stanza e si rivolge a Sharpless.)

Goro

Il ricco Yamadori.
Ella è povera in canna. I suoi parenti
l'han tutti rinnegata.

(Al di là della terrazza si vede giungere il Principe Yamadori in un palanchino, attorniato dai servi. Butterfly vede Yamadori e lo indica a Sharpless sorridendo.)

Butterfly

Eccolo, attenti!

(Yamadori, accolto da Goro genuflesso, scende dal palanchino, saluta il Console e Butterfly, e si siede sulla terrazza rivolto rispettosamente verso Butterfly la quale s'inginocchia nella stanza.)

(a Yamadori)

Yamadori, ancor... le pene
dell'amor non v'han deluso?
Vi tagliate ancor le vene
se il mio bacio vi ricuso?

Yamadori

Tra le cose più moleste
è l'inutil sospirar.

CD 2
Butterfly

In fact,
you don't know.

Sharpless

No.
(again trying to return to the matter in hand)
We were saying...

Butterfly *(interrupting him, following her own idea)*

Ah, yes.
F.B. Pinkerton had hardly sailed away
before Goro came and pestered me
with chatter and with presents
to take this or that man as a husband.
Now he promises me treasure
for a fool!

(She laughs.)

(Coming into the room, Goro interrupts their conversation in order to justify himself, turning to Sharpless.)

Goro

The rich Yamadori.
She is as poor as a church mouse. Her relatives
have all renounced her.

(Prince Yamadori can be seen approaching from the terrace, in a palanquin surrounded by servants. Butterfly sees Yamadori and smilingly points him out to Sharpless.)

Butterfly

Here he is, look!

(Yamadori, received by Goro, bowing, comes down from the palanquin, greets the Consul and Butterfly, and sits down on the terrace respectfully facing Butterfly, who is kneeling inside.)

(to Yamadori)

Yamadori, are you still
not disillusioned by the pangs of love?
Are you still going to kill yourself
if I refuse you my kisses?

Yamadori

There is nothing more troublesome
than hopeless longing.

Butterfly (*con graziosa malizia*)

Tante mogli omai toglieste,
vi doveste abitar.

Yamadori

Io ho sposate tutte quante
e il divorzio mi francò.

Butterfly

Obbligata.

Yamadori

A voi però
giurerei fede costante.

Sharpless (*Sospirando rimette in tasca la lettera.*)

(Il messaggio, ho gran paura,
a trasmetter non riesco.)

Goro (*con enfasi, indicando Yamadori a Sharpless*)

Ville, servi, oro, ad Omara
un palazzo principesco.

Butterfly (*con serietà*)

Già legata è la mia fede.

Goro (*a Sharpless*)

Maritata ancor si crede.

Butterfly (*alzandosi di scatto*)

Non mi credo: sono, sono!

Goro

Ma la legge...

Butterfly (*interrompendolo*)

Io non la so.

Goro

"Per la moglie, l'abbandono
al divorzio equivarò."

Butterfly

La legge giapponese...
non già del mio paese.

Goro

Quale?

Butterfly

Gli Stati Uniti.

Butterfly (*with charming maliciousness*)

You have taken so many wives,
you must be used to it.

Yamadori

I married them all
and divorce has set me free.

Butterfly

Thank you very much.

Yamadori

But to you
I would swear eternal faith.

Sharpless (*puts the letter back in his pocket, sighing*)

(I'm very much afraid I won't be able
to deliver my message.)

Goro (*emphatically to Sharpless, pointing to Yamadori*)

Houses, servants, gold,
at Omara a princely palace.

Butterfly (*seriously*)

My troth is already plighted.

Goro (*to Sharpless*)

She thinks she's still married.

Butterfly (*jumping up*)

I don't just think so, I am, I am!

Goro

But the law...

Butterfly (*interrupting*)

I don't know it.

Goro

"As regards the wife, desertion
is the same thing as divorce."

Butterfly

Japanese law,
but not the law of my country.

Goro

What country?

Butterfly

The United States.

Sharpless

(Oh, l'infelice!)

Butterfly (*nervosissima, accalorandosi*)

- 2 Si sa che aprir la porta
e la moglie cacciar per la più corta
qui divorziar si dice.
Ma in America questo non si può.
(a Sharpless)
Vero?

Sharpless (*imbarazzato*)

Vero... Però...

Butterfly (*Lo interrompe rivolgendosi a Yamadori ed a Goro trionfante.*)

Là un bravo giudice
serio, impettito
dice al marito:
"Lei vuole andarsene?
Sentiam perché?"
"Sono seccato
del coniugato!"
E il magistrato:
(*comicamente*)
"Ah, mascalzone,
presto in prigione!"
(*per troncare il discorso*)
Suzuki, il thè!

(*Butterfly va presso Suzuki che ha già preparato il thè, e lo versa nelle tazze.*)

Goro (*sottovoce a Sharpless*)

- 3 Udiste?

Sharpless (*sottovoce*)

Mi rattrista una sì piena cecità.

Goro (*sottovoce a Sharpless e Yamadori*)

Segnalata è già
la nave di Pinkerton.

Yamadori (*disperato*)

Quand'essa lo riveda...

Sharpless (*sottovoce ai due*)

Egli non vuol mostrarsi. Io venni appunto
per levarla d'inganno...

(*Vedendo che Butterfly, seguita da Suzuki, si avvicina per offrire il thè, tronca il discorso.*)

Sharpless

(Oh, the unhappy girl!)

Butterfly (*nervously, warming to her subject*)

It's well known that to open the door
and drive out your wife on the spot
is counted as divorce here.
But in America that's not possible.
(to Sharpless)
Is It?

Sharpless (*in embarrassment*)

No, it's not. But...

Butterfly (*interrupting him, triumphantly to Yamadori and Goro*)

There a capable,
honest and upright judge
says to the husband:
"You wish to leave?
May we hear why?"
"I'm bored
with married life!"
And then the magistrate says:
(*mimicking*)
"Ah, you rascal,
to prison with you!"
(*to close the subject*)
Suzuki, tea!

(*Butterfly goes to Suzuki, who has already prepared the tea, and pours it into the cups.*)

Goro (*sotto voce to Sharpless*)

Do you hear?

Sharpless (*sotto voce*)

I am grieved by such absolute blindness.

Goro (*sotto voce to Sharpless and Yamadori*)

Pinkerton's ship
has already been sighted.

Yamadori (*in despair*)

When she sees him again...

Sharpless (*quietly to Goro and Yamadori*)

He does not want her to see him. That's exactly
why I came,
to tell her the truth...

(*Seeing that Butterfly, followed by Suzuki, is approaching to offer tea, he breaks off the discussion.*)

Butterfly (*offrendo il thè a Sharpless*)

Vostra Grazia permette?
(Apre il ventaglio e dietro a questo accenna ai due, ridendo.)
 Che persone moleste!

(Yamadori s'alza per andarsene.)

Yamadori (*sospirando*)

Addio. Vi lascio il cor pien di cordoglio;
 ma spero ancor...

Butterfly

Padrone.

(Yamadori s'avvia per andarsene, poi torna indietro presso Butterfly.)

Yamadori

Ah! se voleste...

Butterfly

Il guaio è che non voglio.
(Ride ancora dietro il ventaglio.)

(Yamadori, dopo aver salutato Sharpless, sospirando se ne va, sale nel palanchino e si allontana seguito dai servi e da Goro.)

Sharpless siede sullo sgabello, assume un fare grave, serio, poi con gran rispetto ed una certa commozione invita Butterfly a sedere, e torna a tirar fuori di tasca la lettera.)

Sharpless

- 4 Ora a noi. Sedete qui.
 Legger con me volete
 questa lettera?
(mostrando la lettera)

Butterfly

Date.
(Prende la lettera, la bacia e poi se la mette sul cuore.)
 Sulla bocca, sul cuore...
(Rende la lettera a Sharpless gentilmente e si mette ad ascoltare con la massima attenzione.)
 Siete l'uomo migliore
 del mondo. Incominciate.

Sharpless (*Legge.*)

"Amico, cercherete
 quel bel fior di fanciulla..."

Butterfly (*offering tea to Sharpless*)

Will Your Honour allow me?
(opening her fan and, from behind it, pointing to the other two, laughing)
 What annoying people!

(Yamadori gets up to go.)

Yamadori (*sighing*)

Farewell. I leave you with my heart full
 of sorrow;
 but I still hope...

Butterfly

As you please.

(Yamadori goes to leave, then turns back and re-approaches Butterfly.)

Yamadori

Ah! if only you would...

Butterfly

The trouble is that I will not.
(She laughs again behind her fan.)

(Having taken leave of Sharpless, Yamadori goes out sighing, gets into his palanquin and is carried away, followed by his servants and Goro.)

Sharpless sits down on the stool, assumes a grave expression then, with great respect and some emotion, he invites Butterfly to sit down and again takes the letter out of his pocket.)

Sharpless

Now it's our turn. Sit here:
 will you read this letter
 with me?
(showing her the letter)

Butterfly

Give it to me.
(She takes the letter and kisses it, then presses it to her bosom.)
 On my lips, on my heart.
(She politely gives the letter back to Sharpless and settles down to listen attentively.)
 You're the best man
 in the world. Begin.

Sharpless (*reading*)

"My friend, seek out
 that lovely flower of a girl..."

Butterfly (*Non può trattenersi e con gioia esclama.*)

Dice proprio così?

Sharpless

Sì, così dice,
ma se ad ogni momento...

Butterfly (*Rimettendosi tranquilla, torna ad ascoltare.*)

Taccio, taccio, più nulla.

Sharpless (*Continua.*)

"Da quel tempo felice
tre anni son passati."

Butterfly (*interrompendo la lettura*)

Anche lui li ha contati.

Sharpless (*Continua.*)

"E forse Butterfly
non mi rammenta più."

Butterfly (*sorpresa molto e rivolgendosi a Suzuki*)

Non lo rammento?

Suzuki, dillo tu.

(*Ripete come scandalizzata le parole della lettera.*)

"Non mi rammenta più!"

(*Piange.*)

(*Suzuki esce per la porta di sinistra asportando il thè.*)

Sharpless

(Pazienza!)

(*Seguita a leggere.*)

"Se mi vuol

bene ancor, se m'aspetta..."

(*Butterfly prende la lettera dalle mani di Sharpless.*)

Butterfly (*con viva tenerezza*)

Oh le dolci parole!

(*baciando la lettera*)

Tu benedetta!

Sharpless (*Riprende la lettera e seguita a leggere imperterrito, ma con voce tremante per l'emozione.*)

"A voi mi raccomando,
perché vogliate con circospezione
prepararla..."

Butterfly (*cannot contain herself and exclaims joyfully*)

Does he really say that?

Sharpless

Yes, he really does,
but if every minute...

Butterfly (*settles down to listen calmly again*)

I'll be quiet, and say no more.

Sharpless (*continuing*)

"Since that happy time
three years have gone by."

Butterfly (*interrupting him*)

So he's counted them too!

Sharpless (*continuing*)

"And perhaps Butterfly
remembers me no more."

Butterfly (*extremely surprised, turning to Suzuki*)

I not remember him?

Suzuki, you tell him.

(*She repeats the words of the letter with an air of shocked disbelief.*)

"Remembers me no more!"

(*She weeps.*)

(*Suzuki takes the tea things out, leaving by the door on the left.*)

Sharpless

(Give me patience!)

(*continuing to read*)

"If she still

loves me, and expects me..."

(*Butterfly takes the letter from Sharpless.*)

Butterfly (*very tenderly*)

Oh, such sweet words!

(*kisses the letter*)

You blessed letter!

Sharpless (*He takes back the letter and continues to read undaunted, but his voice is shaking with emotion.*)

"I beg you
to prepare her
with care..."

Butterfly (*con affanno ma lieta*)
Ritorna...

Sharpless
"... al colpo..."

Butterfly (*Salta dalla gioia e batte le mani.*)
Quando?
Presto! Presto!

Sharpless (*Sbuffando, si alza di scatto e ripone la lettera in tasca.*)

(Benone!
Qui troncarla conviene...
(crollando il capo indispettito)
Quel diavolo d'un Pinkerton!
(serissimo, guardando negli occhi Butterfly)

5 Ebbene,
che fareste, Madama Butterfly,
s'ei non dovesse ritornar più mai?

Butterfly
Oh!
(Immobile, come colpita a morte, china la testa e risponde con sommissione infantile, quasi balbettando.)
Due cose potrei far:
tornar a divertir
la gente col cantar...
oppur, meglio, morire.

(Sharpless, vivamente commosso passeggia agitatissimo, poi torna verso Butterfly e le prende le due mani.)

Sharpless (*con paterna tenerezza*)
Di strapparvi assai mi costa
dai miraggi ingannatori.
Accogliete la proposta
di quel ricco Yamadori.

Butterfly (*con voce rotta dal pianto e ritirando le mani*)
Voi, voi signor, mi dite questo!
Voi!

Sharpless (*imbarazzato*)
Santo Dio, come si fa?

(Butterfly batte le mani e Suzuki accorre.)

Butterfly (*anxiously but happily*)
He's coming back...

Sharpless
"... for the news..."

Butterfly (*jumps for joy and claps her hands*)
When?
Quickly! Quickly!

Sharpless (*Sighing deeply, he jumps up and puts the letter back in his pocket.*)

(Here's a fine thing!
I'll have to break it off here...
(shaking his head in annoyance)
That devil Pinkerton!
(with the utmost seriousness, looking Butterfly in the eye)

Well then,
what would you do, Madam Butterfly,
if he never returned again?

Butterfly
Oh!
(Rigid, as if mortally wounded, she hangs her head and answers, almost stammering and with a childlike submission.)
I might do two things:
go back to entertaining people
with my singing...
or else, I would prefer to die.

(Sharpless, deeply moved, walks agitatedly to and fro, then turns to Butterfly and takes her hands.)

Sharpless (*with a fatherly tenderness*)
It is very painful for me to tear you
from these deceptive illusions.
Accept the proposal
of that rich Yamadori.

Butterfly (*in a tearful voice, withdrawing her hands from his*)
You, you, sir, you say this to me!
You!

Sharpless (*embarrassed*)
Holy God, what can I do?

(Butterfly claps her hands and Suzuki runs in.)

Butterfly

Qui, Suzuki, presto, presto,
che Sua Grazia se ne va.

Sharpless

Mi scacciate?

(Fa per avviarsi ad uscire, ma Butterfly, pentita, corre a lui e lo trattiene.)

Butterfly

Ve ne prego,
già l'insistere non vale.

(Butterfly congeda Suzuki, la quale va in giardino.)

Sharpless *(scusandosi)*

Fui brutale, non lo nego.

Butterfly *(dolorosamente, portandosi la mano al cuore)*

Oh, mi fate tanto male,
tanto male, tanto, tanto!

(Butterfly vacilla; Sharpless fa per soffergerla, ma lei subito si domina.)

Niente, niente!

Ho creduto morir, ma passa presto
come passan le nuvole sul mare.
(prendendo una risoluzione)

Ah! m'ha scordata?

(Corre nella stanza di sinistra, poi rientra trionfalmente tenendo il suo bambino seduto sulla spalla sinistra e lo mostra a Sharpless gloriandosene.)

6 È questo?... e questo?... e questo
egli potrà pure scordare?...

Sharpless *(con emozione)*

Egli è suo?

Butterfly *(indicando mano mano)*

Chi vide mai
a bimbo del Giappon occhi azzurini?
E il labbro? E i ricciolini
d'oro schietto?

Sharpless *(sempre più commosso)*

È palese.
E... Pinkerton lo sa?

Butterfly

Here, Suzuki, quickly, quickly,
His Honour is going.

Sharpless

Are you getting rid of me?

(He goes to leave, but Butterfly, repenting of her words, runs to him and detains him.)

Butterfly

I beg you;
there's no point in dwelling on it.

(Butterfly dismisses Suzuki, who goes out into the garden.)

Sharpless *(apologetically)*

I was brutal, I don't deny it.

Butterfly *(sorrowfully, putting her hand on her heart)*

Oh, you hurt me so much,
so very, very much!

(Butterfly looks as though she is going to faint. Sharpless goes to support her, but she quickly recovers her self-possession.)

It's nothing, it's nothing!

I thought I was dying, but it passes
as quickly as the clouds pass over the sea.
(deciding)

Ah! Has he forgotten me?

(Butterfly runs out into the room on the left, returns triumphantly holding her child on her left shoulder, and proudly shows him to Sharpless.)

And my child? My child? Could he
be forgotten?

Sharpless *(moved)*

Is it his?

Butterfly *(pointing)*

Whoever saw
a Japanese child with blue eyes?
And his lips? And his curls
of pure gold?

Sharpless *(increasingly emotional)*

It's obvious.
Does Pinkerton know?

Butterfly

No. No. È nato quand'egli
stava in quel suo gran paese.
(accarezzando il suo bambino)
Ma voi gli scriverete
che l'aspetta un figlio senza pari!
E mi saprete dir s'ei non s'affretta
per le terre e pei mari!
*(Mette il bimbo a sedere sul cuscino, si
inginocchia vicino a lui e lo bacia teneramente,
poi gli indica Sharpless.)*

Sai cos'ebbe cuore
di pensare quel signore?
(pigliando il bimbo in braccio)

- 7 Che tua madre dovrà
prenderti in braccio ed alla pioggia e al vento
andar per la città,
a guadagnarti il pane e il vestimento.
Ed alle impietosite
genti la man tremante stenderà gridando:
— Udite, udite
la triste mia canzon.
A un' infelice madre la carità,
muovetevi a pietà.

*(Si alza mentre il bimbo rimane seduto sul
cuscino giocando con una bambola.)*
E Butterfly, orribile destino, danzerà
per te, e come fece già,
la ghescia canterà!
*(Rialza il bimbo e con le mani levate lo
fa implorare.)*

E la canzon giuliva e lieta
in un singhiozzo finirà!
(buttandosi a' ginocchi davanti a Sharpless)
Ah! no, no! questo mai!
questo mestier che al disonore porta!
Morta! Morta! Mai più danzar!
Piuttosto la mia vita vo' troncar!
*(Cade a terra vicino al bimbo che abbraccia
strettamente ed accarezza con moto
convulsivo.)*
Ah! Morta!

(Scoppia in pianto.)
Sharpless *(Non può trattenerne
le lacrime.)*
(Quanta pietà!)
(vincendo la propria emozione)
lo scendo al piano.
Mi perdonate?

*(Butterfly con atto gentile dà la mano a
Sharpless che la stringe nelle sue con effusione.
Poi, volgendosi al bambino gli prende una mano
e la mette in quella di Sharpless.)*

Butterfly

No. No. He was born when he was far away
in his own country.
(caressing her child)
But you will write and tell him
that there awaits him a son who has no equal!
And then we'll see if he doesn't hasten
over land and sea!
*(She sits the child down on the cushion,
kneels close by him and kisses him tenderly,
then points to Sharpless.)*
Do you know what this gentleman
was heartless enough to think?
(taking the child in her arms)
That your mother
should take you in her arms and in wind and rain
should go through the city,
to earn money for bread and clothes.
And to the pitying people
should stretch out her trembling hand crying:
Listen, listen
to my sad song.
Alms for an unhappy mother,
have mercy.

*(She stands up. The child remains sitting on the
cushion playing with a doll.)*
And Butterfly — dreadful fate — will dance
for you, and as she has done before,
the geisha will sing!
*(She lifts the child up and makes him hold his
hands out and beg.)*
And the joyous, happy song
will end in a sob.
(falling on her knees before Sharpless)
Ah, no, no, never that!
That way of life which leads to dishonour!
I would face death rather than dance again!
I would rather cut short my life!
*(She falls to the ground close to the child,
which she hugs close to her, caressing him
convulsively.)*

Ah, death!
(She bursts into tears.)
Sharpless *(unable to hold back
his tears)*
(Oh, how pitiful!)
(overcoming his emotion)
I must go down.
Will you excuse me?

*(With a pretty gesture, Butterfly gives her hand
to Sharpless, who presses it warmly. Then,
turning to the child, she takes one of his hands
and puts it in Sharpless' hand.)*

Butterfly

A te, dàgli la mano.

Sharpless

I bei capelli biondi!

(Lo bacia.)

Caro: come ti chiamano?

Butterfly *(al bimbo, con grazia infantile)*

Rispondi:

Oggi il mio nome è: Dolore. Però dite al babbo, scrivendogli, che il giorno del suo ritorno, Gioia, Gioia mi chiamerò!

Sharpless *(al bimbo)*

Tuo padre lo saprà, te lo prometto.

(Fa un saluto a Butterfly ed esce rapidamente dalla porta di destra.)

Suzuki *(di fuori, gridando)*

8 Vespa! Rospo maledetto!

(Entra trascinando con violenza Goro, che tenta inutilmente di sfuggirle.)

Butterfly *(a Suzuki)*

Che fu?

Suzuki

Ci ronza intorno il vampiro! Ed ogni giorno ai quattro venti spargendo va che niuno sa chi padre al bimbo sia! *(Lascia Goro.)*

Goro *(protestando, con voce di paura)*

Dicevo solo che là in America quando un figliolo è nato maledetto...

(Si avvicina al bambino indicandolo. Butterfly istintivamente si mette innanzi al bambino, come per difenderlo.)

... trarrà sempre reietto la vita fra le genti!

Butterfly *(Corre presso al reliquario e prende il coltello che sta appeso.)*

Ah! tu menti! menti! menti!

Ah! menti!

Butterfly

Now you give him your hand.

Sharpless

What lovely fair hair!

(He kisses him.)

Dear child, what is your name?

Butterfly *(charming and childlike, to the child)*

Answer:

Today my name is Sorrow. But when you write to my Daddy, tell him that the day he returns, Joy, Joy shall be my name!

Sharpless *(to the child)*

Your father will be told, I promise you.

(He bows to Butterfly and quickly leaves by the door on the right.)

Suzuki *(from outside, shouting)*

Wasp! Accursed toad!

(She comes in dragging Goro who is vainly trying to escape.)

Butterfly *(to Suzuki)*

What is it?

Suzuki

This vampire's been whining around! And every day he spreads the rumour to the four winds that nobody knows who the child's father is! *(She lets Goro go.)*

Goro *(protesting fearfully)*

I only said that over in America if a child is born without a father...

(He goes up to the child, pointing at him. Butterfly instinctively moves in front of the child, as if to defend him.)

... he will live his life an outcast among people.

Butterfly *(runs to the shrine and takes the dagger which hangs there)*

Ah! you are lying! lying! lying!

Ah! you are lying!

(Afferra Goro, che cade a terra, e minaccia d'ucciderlo. Goro emette grida fortissime, disperate, prolungate.)

Dillo ancora e t'uccido!

Suzuki *(intromettendosi)*

No!

Butterfly *(Presa da disgusto, respinge Goro col piede.)*

Va via!

(Goro fugge. Butterfly rimane immobile come impietrita. Poi si scuote a poco a poco e va a riporre il coltello. Indi, volge commossa il pensiero al suo bambino.)

Vedrai, piccolo amor,
mia pena e mio conforto.
Mio piccolo amor, ah! vedrai
che il tuo vendicator
ci porterà lontano,
lontan, nella sua terra,
lontan ci porterà!

(Colpo di cannone.)

Suzuki *(entrando, affannosamente)*

Il cannone del porto!

(Corre verso i terrazzo. Butterfly la segue.)

9 Una nave da guerra.

Butterfly

Bianca... bianca... il vessillo americano
delle stelle... Or governa
per ancorare.

(Prende sul tavolino un cannocchiale e corre sul terrazzo ad osservare; tutta tremante per emozione, appunta il cannocchiale verso il porto. A Suzuki:)

Reggimi la mano
ch'io ne discerna
il nome... il nome... il nome. Eccolo:

Abraham Lincoln!

Tutti han mentito!

Tutti, tutti! Sol io
lo sapevo, io sol che l'amo.

Vedi lo scimunito
tuo dubbio? È giunto! È giunto!
Proprio nel punto
che ognun diceva: piangi e dispera.

(She seizes Goro, who falls to the ground, and threatens to kill him. Goro shouts loudly in desperation.)

Say that again and I'll kill you!

Suzuki *(intervening)*

No!

Butterfly *(Overcome with disgust, she pushes Goro away with her foot.)*

Get out!

(Goro runs away. Butterfly remains motionless, then gradually regains her self-possession and goes to replace the dagger. Then her thoughts turn to the child.)

You will see, little love,
my sorrow and my comfort,
my little love, ah! you will see
that your avenger
will take us far away,
far away, to his country,
he will take us far away!

(the boom of a cannon from offstage)

Suzuki *(entering, anxiously)*

The harbour cannon!

(She runs out onto the terrace. Butterfly follows her.)

A warship...

Butterfly

White... white... the American flag
with the stars... It's coming
to anchor.

(Taking a telescope from the table, she runs out onto the terrace to look. Trembling with emotion, she points the telescope at the port. To Suzuki:)

Hold my hand steady
so that I can make out
the name... the name... the name. There it is:

Abraham Lincoln!

They were all lying!

All of them, all! Only I
knew it, only I who love him.

Now do you see how foolish it was
to doubt? He's come! He's come!
Just at the moment
everyone was saying: "Weep and give up hope."

Trionfa il mio amor! Il mio amor,
la mia fe' trionfa intera!
Ei torna e m'ama!
(giubilante)

- 10 Scuoti quella fronda di ciliegio
e m'innonda di fior.
Io vo' tuffar nella pioggia odorosa
l'arsa fronte.

Suzuki

Signora,
quetatevi: quel pianto...

Butterfly *(Ritorna, con Suzuki, nella stanza.)*

No, rido, rido! Quanto
lo dovremo aspettar?
Che pensi? Un'ora?

Suzuki

Di più.

Butterfly

Due ore forse.
(aggirandosi per la stanza)
Tutto, tutto sia pien di fior,
come la notte è di faville.
Va pei fior.

Suzuki *(Entra nel giardino.)*

Tutti i fior?

Butterfly *(gaiamente)*

Tutti i fior, tutti, tutti. Pesco, viola, gelsomin,
quanto di cespo o d'erba, o d'albero fiori.

Suzuki *(dal giardino)*

Uno squallor d'inverno sarà tutto il giardin!

Butterfly

Tutta la primavera voglio che olezzi qui.

Suzuki

Uno squallor d'inverno sarà tutto il giardin!
(Appare con un fascio di fiori, che sporge a Butterfly.)
A voi signora.

Butterfly *(Prende il fascio.)*

Cogline ancora.

(Butterfly dispone i fiori nei vasi, mentre Suzuki ritorna nel giardino.)

My love is triumphant! My love
and my faith have triumphed over everything:
he has returned and he loves me!
(in jubilation)

Shake the branches of the cherry tree
and cover me with a flood of blossom.
I want to plunge my burning forehead
into the sweet-smelling shower.

Suzuki

Madam,
be calm, such weeping...

Butterfly *(going back into the room with Suzuki)*

No, I'm laughing, I'm laughing! How long
do you think we will have to wait?
What do you think? An hour?

Suzuki

More.

Butterfly

Perhaps two hours.
(running about the room)
Everywhere, everywhere must be full of
flowers,
as the night is full of stars.
Go and gather the flowers.

Suzuki *(goes out into the garden)*

All the flowers?

Butterfly *(cheerfully)*

All the flowers, all of them. Peach blossom,
violet, jasmine,
every bush or plant or tree that blossoms.

Suzuki *(from the garden)*

The garden will be as dreary as in winter!

Butterfly

I want the whole of spring to spread its
perfume here.

Suzuki

The garden will be as dreary as in winter!
(appears with an armful of flowers which she offers to Butterfly)
Here you are, madam.

Butterfly *(taking the flowers)*

Pick some more.

(Butterfly arranges the flowers in vases, while Suzuki is in the garden.)

Suzuki (*dal giardino*)

Soventi a questa siepe veniste a riguardare
lunghi, piangendo, nella deserta immensità.

Butterfly

Giunse l'atteso, nulla più chiedo al mare,
diedi il pianto alla zolla, essa i suoi fior mi dà.

Suzuki (*Appare nuovamente con le mani
piene di fiori.*)

Spoglio è l'orto.

Butterfly (*prendendo i fiori*)

Spoglio è l'orto?
Vien, m'aiuta.

(Spargono fiori ovunque.)

Suzuki

Rose al varco
della soglia.

Butterfly, Suzuki

Tutta la primavera
voglio che olezzi qui.
Seminiamo intorno april.
Seminiamo april.
Tutta la primavera
voglio che olezzi qui.

Suzuki

Gigli?... Viole?...

Butterfly

Intorno, intorno spandi.

Suzuki

Seminiamo intorno april.
Gigli, rose spandi,
tutta la primavera,
spandi gigli, viole.

Butterfly

Seminiamo intorno april.
Il suo sedil
di convolvi s'inghirlandi;
gigli e viole intorno spandi.

Butterfly, Suzuki

Seminiamo intorno april.
Gettiamo a mani piene
mammole e tuberose,
corolle di verbena,
petali d'ogni fior,

Suzuki (*from the garden*)

How often you've come out here to gaze
for a long time, weeping, over the empty sea.

Butterfly

The one I have been waiting for has come,
I ask no more of the sea,
I have given my tears to the earth and it gives
its flowers to me.

Suzuki (*appears again with her arms full
of flowers*)

The garden is bare.

Butterfly (*taking the flowers*)

The garden is bare?
Come and help me.

(They strew the flowers all around the room.)

Suzuki

Roses round
the doorway.

Butterfly, Suzuki

I want the whole of spring
to spread its perfume here.
Let us sow April here.
Let us sow April.
I want the whole of spring
to spread its perfume here.

Suzuki

Lilies? Violets?

Butterfly

Scatter them here.

Suzuki

Let us sow April here.
Scatter lilies, roses
the whole of spring,
scatter lilies, violets.

Butterfly

Let us sow April here.
Make a garland round his chair
a garland of convulvulus;
scatter lilies and violets.

Butterfly, Suzuki

Let us sow April here.
Let's scatter handfuls
of violets and tuberose,
and sprays of verbena,
petals of every flower!

corolle di verbene,
petali d'ogni fior!
*(Con leggero ondulentamento di danza
spargono ovunque fiori. Suzuki dispone due
lampade vicino alla toeletta dove Butterfly
si accoscia.)*

Butterfly (a Suzuki)

11 Or vieni ad adornar.
No. Pria portami il bimbo.

*(Comincia il tramonto. Suzuki va nella stanza a
sinistra e porta il bambino che fa sedere vicino a
Butterfly, la quale, intanto, si guarda in un
piccolo specchio a mano.)*

(tristemente)

Non son più quella!
Troppi sospiri la bocca mandò,
e l'occhio riguardò
nel lontan troppo fiso.

(a Suzuki)

Dammi sul viso
un tocco di carminio...
*(prendendo un pennello e mettendo del rosso
sulle guance del suo bimbo)*
ed anche a te, piccino,
perché la veglia non ti faccia vote
pel pallore le gote.

Suzuki (a Butterfly, invitandola a stare tranquilla)
Non vi movete,
che v'ho a ravviare i capelli.

Butterfly (sorridente a questo pensiero)

Che ne diranno!
E lo zio Bonzo?...
(con una punta di stizza)

Già del mio danno
tutti contenti!

(sorridente)

E Yamadori
coi suoi languori!
(Ride.)

Beffati, scornati,
beffati, spennati
gli ingrati!

Suzuki (Ha terminato la toeletta.)
È fatto.

Butterfly (a Suzuki)

L'obi che vestii da sposa.
Qua ch'io lo vesta.

Sprays of verbena,
petals of every flower!
*(With an undulating dance-like movement they
strew flowers about everywhere. Suzuki puts
two lamps near to the dressing table and
Butterfly squats down there.)*

Butterfly (to Suzuki)

Now come and help me dress.
No! First bring me the boy.

*(The sun begins to set. Suzuki goes into the
room on the left and returns with the child,
which she sits close to Butterfly. Meanwhile
Butterfly looks at herself in a little mirror.)*

(sadly)

I'm not the same as I was!
This mouth has sighed too much,
and my eyes have gazed into the distance
for too long.

(to Suzuki)

Put a little touch of rouge
on my cheeks,
*(taking a brush and putting some rouge on the
child's cheeks)*
and also for you, my little one,
so that the vigil
will not leave your cheeks pale and hollow.

Suzuki (to Butterfly, asking her to be still)
Keep still,
so that I can tidy your hair.

Butterfly (smiling at her thought)

What will they say now?
And my uncle the Bonze?
(with a trace of pique)

All of them glad
that I was deserted.

(smiling)

And Yamadori
with his languishing looks!
(She laughs.)

The wretches will be
mocked, scorned
and despised!

Suzuki (having finished dressing her hair)
I've finished.

Butterfly (to Suzuki)

The obi which I wore as a bride —
bring it so that I can put it on.

(Mentre Butterfly indossa la veste, Suzuki ne mette un'altra al bambino, avvolgendolo quasi tutto nelle pieghe ampie e leggiere.)

Vo' che mi veda indosso
il vel del primo dì!
E un papavero rosso
nei capelli...

(Suzuki cerca il fiore e lo punta nei capelli di Butterfly che se ne compiace, guardandosi nello specchio.)

Così.
(Con grazia infantile fa cenno a Suzuki di chiudere lo shosi.)

Nello shosi or farem tre forellini
per riguardar,
e starem zitti come topolini
ad aspettar.

(Suzuki chiude lo shosi nel fondo, mentre scende sempre più la notte. Butterfly conduce il bambino presso lo shosi, nel quale fa tre fori: uno alto per sé, uno più basso per Suzuki ed il terzo ancor più basso pel bimbo, che fa sedere su di un cuscino, accennandogli di guardare attento fuori del foro preparatogli. Suzuki, dopo aver portato le due lampade vicino allo shosi, si accoscia e spia essa pure all'esterno. Butterfly si pone innanzi al foro più alto e spiando da esso rimane immobile, rigida come una statua; il bimbo, che sta fra la madre e Suzuki, guarda fuori curiosamente.)

Stz!

- 12 *(Da lontano si sentono le voci che cantano a bocca chiusa. È notte; i raggi lunari illuminano dall'esterno lo shosi. Il bimbo si addormenta, rovesciando all'indietro, disteso sul cuscino e Suzuki si addormenta pure, rimanendo accosciata: solo Butterfly rimane sempre ritta ed immobile.)*

(Whilst Butterfly puts on the robe, Suzuki dresses the child in another, enveloping him almost entirely in its soft, wide folds.)

I want him to see me dressed
as on my wedding day.
And a red poppy
in my hair...

(Suzuki searches for the flower and inserts it into Butterfly's hair. She looks at herself in the mirror, pleased with the effect.)

That's it.
(With childlike grace, she motions to Suzuki to close the shosi.)

We'll make three little holes in the shosi
so that we can look out,
and we'll stay as silent as little mice
and wait.

(Suzuki closes the shosi at the back of the room as dusk falls. Butterfly leads the child to the shosi, and makes three holes in it — a high one for herself, one lower down for Suzuki and the third lower still for the child, whom she sits on a cushion, motioning to him that he is to gaze out of his hole. Suzuki, having positioned two lamps near the shosi, crouches down and looks out. Butterfly stands in front of the highest hole and, looking out, stays quite still, as motionless as a statue; the child, sitting between his mother and Suzuki, looks out curiously.)

Shh!

(From the distance can be heard the sound of voices humming. It is night: the rays of the moon light up the shosi from the outside. The child falls asleep, falling back onto the cushion. Suzuki also nods off, in a kneeling position. Only Butterfly remains upright and motionless.)

Parte Seconda

13 Intermezzo

(Butterfly, sempre immobile, spia al di fuori; il bimbo, rovesciato sul cuscino, dorme e dorme pure Suzuki, ripiegata sulla persona.)

Marinai *(dalla baia, lontanissimi)*

Oh eh! oh eh!
Oh eh! oh eh!

(rumori di catene e ancore e di manovre marinaresche)

14 *(Comincia l'alba; fischi d'uccelli dal giardino; a poco a poco spunta l'aurora e infine al di fuori risplende il sole.)*

Suzuki *(svegliandosi di soprassalto)*

Già il sole!
(Si alza e batte dolcemente sulla spalla a Butterfly.)
Cio-Cio-San!

Butterfly *(fidente)*

Verrà, verrà, vedrai.
(Vede il bimbo addormentato e lo prende sulle braccia, avviandosi verso la stanza a sinistra.)

Suzuki

Salite a riposare, affranta siete,
al suo venire vi chiamerò.

Butterfly *(salendo la scaletta)*

Dormi amor mio,
dormi sul mio cuor.
Tu sei con Dio
ed io col mio dolor.
A te i rai
degli astri d'or.
Bimbo mio, dormi!
(Entra nella camera.)

Suzuki *(mestamente, crollando la testa)*

Povera Butterfly!

Butterfly *(lontano)*

Dormi amor mio, ecc.

Suzuki

Povera Butterfly!

(Si batte lievemente all'uscio d'ingresso.)

Part Two

Interlude

(Butterfly, still motionless, looks out; the child is asleep, slumped back on the cushion. Suzuki is also asleep, leaning forward.)

Sailors *(from the bay, very far away)*

Heave-ho! Heave-ho!
Heave-ho! Heave-ho!

(From the port there is the sound of chains and anchors being moved, etc.)

(Dawn breaks, birds twitter from the garden, gradually the sun rises until it can be seen shining outside.)

Suzuki *(awaking with a start)*

It's sunrise already!
(She gets up and taps on Butterfly's shoulder.)
Cio-Cio-San!

Butterfly *(confidently)*

He'll come, he'll come, you'll see.
(She sees the child sleeping, picks him up, and moves towards the room on the left.)

Suzuki

Go up and rest, for you are worn out,
and I shall call you when he comes.

Butterfly *(mounting the little staircase)*

Sleep, my love,
sleep on my heart.
You are with God
and I with my sorrow.
May rays of golden stars
shine around you.
Sleep, my child!
(She disappears into the room.)

Suzuki *(sadly, hanging her head)*

Poor Butterfly!

Butterfly *(from a distance)*

Sleep, my love, etc

Suzuki

Poor Butterfly!

(There is a gentle knocking.)

16 Chi sia?

(Si batte più forte. Suzuki va ad aprire lo shosi e rimane grandemente sorpresa.)

Oh!

Sharpless *(Sul limitare dell'ingresso, fa cenni a Suzuki di silenzio.)*
Stz!

Pinkerton *(a Suzuki)*
Zitta, zitta!

Sharpless
Zitta, zitta!

(Pinkerton e Sharpless entrano cautamente in punta di piedi.)

Pinkerton *(premurosamente a Suzuki)*
Non la destar.

Suzuki
Era stanca sì tanto!
Vi stette ad aspettare
tutta la notte col bimbo.

Pinkerton
Come sapea?...

Suzuki
Non giunge
da tre anni una nave nel porto, che da lunge
Butterfly non ne scruti il color, la bandiera.

Sharpless *(a Pinkerton)*
Ve lo dissi?!...

Suzuki *(per andare)*
La chiamo...

Pinkerton *(fermandola)*
No: non ancor.

Suzuki
(indicando la stanza fiorita)
Lo vedete, ier sera,
la stanza volle sparger di fiori.

Sharpless *(commosso, a Pinkerton)*
Ve lo dissi?

Who can that be?

(The knocking is repeated more loudly. Suzuki goes to open the shosi and starts in surprise.)

Oh!

Sharpless *(on the threshold, motioning to Suzuki to be quiet)*
Sh!

Pinkerton *(to Suzuki)*
Hush, hush!

Sharpless
Hush, hush!

(Pinkerton and Sharpless cautiously enter on tiptoe.)

Pinkerton *(hastily to Suzuki)*
Don't wake her!

Suzuki
She was so weary!
She stood waiting for you all night
with the child.

Pinkerton
How did she know?

Suzuki
For the past three years
Butterfly has scrutinised the flags and colours
of every ship that has entered the harbour.

Sharpless *(to Pinkerton)*
Didn't I tell you?

Suzuki *(about to leave)*
I'll call her...

Pinkerton *(stopping her)*
No, not yet.

Suzuki
(indicating the room full of flowers)
Look, yesterday evening
she scattered flowers everywhere.

Sharpless *(to Pinkerton)*
Didn't I tell you?

Pinkerton (*turbato*)
Che pena!

Suzuki (*Sente rumore nel giardino, va a guardare fuori ed esclama con meraviglia.*)
Chi c'è là fuori
nel giardino? Una donna!!...

Pinkerton (*Va da Suzuki e la riconduce, raccomandandole di parlare sottovoce.*)
Zitta!

Suzuki (*agitata*)
Chi è? Chi è?

Sharpless (*a Pinkerton*)
Meglio dirle ogni cosa.

Suzuki (*a Pinkerton*)
Chi è? Chi è?

Pinkerton (*imbarazzato*)
È venuta con me.

Suzuki
Chi è? Chi è?

Sharpless (*con forza repressa ma deliberatamente*)
È sua moglie!

(*Suzuki, sbalordita, alza le braccia al cielo, poi si precipita in ginocchio con la faccia contro terra.*)

Suzuki
Anime sante degli avi! Alla piccina
s'è spento il sol, s'è spento il sol!

Sharpless
Scegliemmo quest'ora mattutina
per ritrovarvi sola, Suzuki, e alla gran prova
un aiuto, un sostegno cercar con te.

Suzuki (*desolata*)
Che giova?... Che giova?

Sharpless (*Prende a parte Suzuki e cerca con la persuasione di averne il consenso.*)

17 Io so che alle sue pene
non ci sono conforti!
Ma del bimbo conviene
assicurar le sorti!

Pinkerton (*upset*)
This is unbearable!

Suzuki (*She hears a noise in the garden and goes to look, exclaiming in astonishment:*)
Who's that outside
in the garden? A woman!

Pinkerton (*He goes over to Suzuki and brings her back, asking her to speak quietly.*)
Hush!

Suzuki (*in agitation*)
Who is she? Who is she?

Sharpless (*to Pinkerton*)
Better tell her everything.

Suzuki (*to Pinkerton*)
Who is she? Who is she?

Pinkerton (*embarrassed*)
She came with me.

Suzuki
Who is she? Who is she?

Sharpless
(*gently but firmly*)
She's his wife!

(*Suzuki, stunned, raises her arms to heaven, then falls to her knees with her face to the ground.*)

Suzuki
Sacred souls of our fathers! For the little one
the sun has gone out, the sun has gone out!

Sharpless
We chose to come at this early hour
to find you alone, Suzuki, and at this time
of great trial for us all
to ask for your help and support.

Suzuki (*sadly*)
What use is it?... What use is it?

Sharpless (*taking Suzuki to one side and trying to persuade her to agree to help them*)

I know that there is
no consolation for her grief.
But the child's future
must be made secure.

La pietosa
che entrar non osa
materna cura
del bimbo avrà.

Pinkerton (*Sempre più agitato, si aggira per la stanza ed osserva.*)

O l'amara fragranza
di questi fior...
velenosa al cor mi va.
Immutata è la stanza
dei nostri amor...

Suzuki (*a Sharpless*)

O, me trista!
E volete
ch'io chieda
ad una madre...

Sharpless (*a Suzuki, insistendo*)

Suvvia, parla, suvvia
parla con quella pia
e conducila qui... s'anche la veda
Butterfly, non importa.
Anzi, meglio se accorta
del vero si facesse alla sua vista.
Suvvia, parla con quella pia,
suvvia, conducila qui.

Pinkerton (*Va verso il simulacro di Buddha.*)

... ma un gel di morte vi sta.
(*Vede il proprio ritratto.*)

Il mio ritratto... Tre anni son passati.
Tre anni son passati, e noverati
n'ha i giorni e l'ore!

Suzuki (*a Sharpless*)

E volete ch'io chieda
ad una madre...
Oh, me trista! Oh, me trista!
Anime sante degli avi!
Alla piccina s'è spento il sol! ecc.

Sharpless (*conducendo via Suzuki*)

Vien, Suzuki, vien!

(*Suzuki, spinta da Sharpless, va nel giardino a raggiungere Mistress Pinkerton. Pinkerton, vinto dall'emozione e non potendo trattenere il pianto, si avvicina a Sharpless.*)

Pinkerton (*risolutamente*)

Non posso rimaner!

Suzuki

Oh me trista!

The compassionate lady
who does not dare to enter
will care for the child
like a mother.

Pinkerton (*He wanders round the room looking at things with increasing agitation.*)

Oh the bitter fragrance
of these flowers...
it spreads in my heart like poison.
Unchanged is the room
where our love blossomed...

Suzuki (*to Sharpless*)

Oh, woe is me!
You want me
to ask
a mother...

Sharpless (*to Suzuki, persisting*)

Come then, speak, come then,
speak to that good lady
and bring her here... even if Butterfly sees her,
it doesn't matter.
In fact, it would be better if she were to learn
the truth by seeing her.

Come then, speak to that good lady;
come then, bring her here, bring her here.

Pinkerton (*going over to the statue of Buddha*)

But the chill of death is here.

(*seeing his portrait*)

My picture... Three years have passed.

Three years have passed, and she has counted
the days and the hours!

Suzuki (*to Sharpless*)

You want me
to ask a mother...
Oh! Woe is me! Oh! Woe is me!
Sacred souls of our fathers!
For the little one the sun has gone out! etc.

Sharpless (*leading Suzuki away*)

Come, Suzuki, come!

(*With a push from Sharpless, Suzuki goes out into the garden to join Mrs Pinkerton. Pinkerton, overcome with emotion and unable to hold back his tears, goes over to Sharpless.*)

Pinkerton (*firmly*)

I cannot stay here!

Suzuki

Oh, woe is me!

Pinkerton

Sharpless, v'aspetto per via.

Sharpless

18 Non ve l'avevo detto?

Pinkerton

Datele voi qualche soccorso;
mi struggo dal rimorso, mi struggo dal rimorso!

Sharpless

Vel dissì, vi ricorda?
quando la man vi diede:
"Badate! Ella ci crede",
e fui profeta allor!
Sorda ai consigli,
sorda ai dubbi, vilipesa,
nell'ostinata attesa
raccolse il cor.

Pinkerton

Sì, tutto in un istante
io vedo il fallo mio, e sento
che di questo tormento
tregua mai non avrò,
mai non avrò, no!

Sharpless

Andate; il triste vero
da sola apprenderà.

Pinkerton (*dolcemente con rimpianto*)

19 Addio, fiorito asil
di letizia e d'amor!
Sempre il mite suo sembiante
con strazio atroce vedrò.

Sharpless

Ma or quel cor sincero
presago è già.
Vel dissì, vi ricorda?
e fui profeta allor.
Andate; il triste vero apprenderà.

Pinkerton

Addio, fiorito asil,
non reggo al tuo squallor.
Fuggo, fuggo: son vil!

(Strette le mani al Console, Pinkerton esce rapidamente. Sharpless crolla tristemente il capo.)

Suzuki viene dal giardino seguita da Kate che si ferma ai piedi del terrazzo.)

Pinkerton

Sharpless, I'll wait for you on the way down.

Sharpless

What did I tell you?

Pinkerton

You must give her some comfort:
I am overcome, overcome with remorse!

Sharpless

Didn't I tell you? Do you remember?
When she gave you her hand:
"Think what you're doing! She trusts you" —
how true my words proved to be!
Deaf to advice,
deaf to doubt, scorned,
obstinately she waited,
and kept her heart for you!

Pinkerton

Yes, all at once
I see my mistake, and I feel
that I shall never be free
from this torment,
I shall never be free, no!

Sharpless

Go then; she shall learn the sad truth
alone.

Pinkerton (*softly and regretfully*)

Farewell, flowery refuge
of joy and of love!
I shall be tortured for ever
by the sight of her sweet face.

Sharpless

But now that faithful heart...
already has a premonition.
Didn't I tell you? Do you remember?
How true my words proved to be!
Go then, she shall hear the sad truth.

Pinkerton

Farewell, flowery refuge,
I cannot bear the sad appearance of this place,
I must go, I must go: I am contemptible!

(Pinkerton wrings the Consul's hand and goes out quickly. Sharpless shakes his head sadly.)

Suzuki comes from the garden followed by Kate, who stops just beyond the terrace.)

Kate (*con dolcezza a Suzuki*)
Glielo dirai?

Suzuki (*A testa bassa, risponde senza scomporsi dalla sua rigidità.*)
Prometto.

Kate
E le darai consiglio
d'affidarmi?

Suzuki
Prometto.

Kate
Lo terrò come un figlio.

Suzuki
Vi credo. Ma bisogna ch'io le sia sola accanto.
Nella grande ora, sola! Piangerà tanto tanto!
Piangerà tanto!

Butterfly (*voce lontano*)
20 Suzuki! Suzuki! Dove sei? Suzuki!

(Butterfly appare alla porta socchiusa; Kate per non essere vista si allontana nel giardino.)

Suzuki
Son qui; pregavo e rimettevo a posto...
(Si precipita per impedire a Butterfly di entrare.)
No, no, no, no, no... non scendete... no...
no... no!

(Butterfly entra precipitosa, svincolandosi da Suzuki che cerca invano di trattenerla, e si aggira per la stanza con grande agitazione ma giubilante.)

Butterfly
È qui, è qui! Dov'è nascosto? È qui, è qui!

(scorgendo Sharpless)
Ecco il Console...
(sgomenta, cercando Pinkerton)
e... dove?... dove?...
(Dopo aver guardato da per tutto, in ogni angolo, nella piccola alcova e dietro il paravento, sgomenta si guarda attorno.)
Non c'è!
(Vede Kate nel giardino e guarda fissamente Sharpless.)
Quella donna?... Che vuol da me?

Kate (*sweetly, to Suzuki*)
Will you tell her?

Suzuki (*hanging her head and answering without unbending*)
I promise.

Kate
And will you advise her
to trust me?

Suzuki
I promise.

Kate
I shall care for him like a son.

Suzuki
I believe you. But I must be alone with her,
in this dreadful hour, alone! She will weep so
very much!
She will weep so much!

Butterfly (*from a distance*)
Suzuki! Suzuki! Where are you? Suzuki!

(She appears at the door: Kate, in order not to be seen, withdraws into the garden.)

Suzuki
I'm here; I've been praying and tidying up...
(She hurries over to stop Butterfly coming in.)
No, no, no, no, no... don't come down...
No... no... no!

(Butterfly runs in, freeing herself from Suzuki, who tries in vain to detain her. She runs about the room in the greatest agitation, but triumphant.)

Butterfly
He's here, he's here! Where is he hidden?
He's here, he's here!
(catching sight of Sharpless)
Here's the Consul...
(in dismay, looking round for Pinkerton)
And where? Where?
(Having searched every nook and cranny, the little alcove, behind the screen, she looks around her in dismay.)
He's not here!
(She sees Kate in the garden and fixes her gaze on Sharpless.)
That woman? What does she want of me?

Niuno parla?
(con sorpresa a Suzuki che piange)
 Perché piangete?
 No: non ditemi nulla, nulla, forse
 potrei cader morta sull'attimo.
(con bontà affettuosa ed infantile a Suzuki)

21 Tu, Suzuki, che sei tanto buona,
 non piangere! E mi vuoi tanto bene,
 un Sì, un No, di' piano... vive?

Suzuki
 Sì.

Butterfly *(come se avesse ricevuto un colpo mortale, irrigidita)*
 Ma non viene
 più. Te l'han detto!

(Suzuki tace.)

(irritata dal silenzio di Suzuki)
 Vespa! Voglio che tu risponda.

Suzuki
 Mai più.

Butterfly *(con freddezza)*
 Ma è giunto ieri?

Suzuki
 Sì.

Butterfly *(Ha capito e guarda Kate, quasi affascinata.)*
 Ah! Quella donna
 mi fa tanta paura! tanta paura!

Sharpless
 È la causa innocente d'ogni vostra sciagura.
 Perdonatele.

Butterfly *(comprendendo)*
 Ah! È sua moglie!
(con voce calma)
 Tutto è morto per me! Tutto è finito! Ah!

Sharpless
 Coraggio!

Butterfly
 Voglion prendermi tutto! Il figlio mio!

Sharpless
 Fatelo pel suo bene il sacrificio.

Nobody speaks.
(in surprise to Suzuki, who is crying)
 Why are you weeping?
 No: tell me nothing, nothing,
 for I might fall dead on the spot.
(with childlike warmth and affection to Suzuki)
 You, Suzuki, who are so good,
 don't weep! And if you love me,
 say Yes or No softly: Is he alive?

Suzuki
 Yes.

Butterfly *(freezes, as if she has been dealt a mortal blow)*
 But he won't come
 any more. They have told you!

(Suzuki is silent.)

(irritated by Suzuki's silence)
 Viper! You shall reply.

Suzuki
 No more.

Butterfly *(coldly)*
 But he arrived yesterday?

Suzuki
 Yes.

Butterfly *(She understands and looks at Kate in fascination.)*
 Ah! That woman
 fills me with such fear! Such fear!

Sharpless
 She is the innocent cause of all your suffering.
 Forgive her.

Butterfly *(understanding)*
 Ah! She is his wife!
(calmly)
 Everything is dead for me! All is over! Ah!

Sharpless
 Be brave!

Butterfly
 They want to take everything from me! My son!

Sharpless
 Make the sacrifice for his welfare.

Butterfly (*disperata*)

Ah! triste madre! Triste madre! Abbandonar mio figlio!

(*Rimane immobile e calma.*)

E sia! A lui devo obbedir!

Kate (*dal terrazzo*)

Potete perdonarmi, Butterfly?

Butterfly (*con aria grave*)

Sotto il gran ponte del cielo non v'è donna di voi più felice.

(*con passione*)

Siatelo sempre;

non v'attristate per me.

Kate (*a Sharpless, che le si è avvicinato*)

Povera piccina!

Sharpless (*assai commosso*)

È un immensa pietà!

Kate

E il figlio lo darà?

Butterfly (*che ha udito*)

A lui lo potrò dare

se lo verrà a cercare.

(*con intenzione, ma con grande semplicità*)

Fra mezz'ora salite la collina.

(*Suzuki accompagna Kate e Sharpless che escono dal fondo. Butterfly cade a terra, piangendo; Suzuki s'affretta a soccorrerla.*)

Suzuki (*mettendo una mano sul cuore a Butterfly*)

22 Come una mosca prigioniera
l'ali batte il piccolo cuor!

(*Butterfly si rinfranca a poco a poco; vedendo che è giorno fatto si scioglie da Suzuki.*)

Butterfly

Troppa luce è di fuor,
e troppa primavera.
Chiudi.

(*Suzuki chiude lo shosi, in modo che la camera rimane in completa oscurità.*)

Il bimbo ove sia?

Suzuki

Gioca. Lo chiamo?

Butterfly (*in desperation*)

Ah! unhappy mother! Unhappy mother! Give up my son!

(*She remains completely still and calm.*)

So be it! I must obey him!

Kate (*from the terrace*)

Can you forgive me, Butterfly?

Butterfly (*gravely*)

Under the great arc of the sky there is no woman happier than you.

(*passionately*)

May you be always happy;

don't be saddened by me.

Kate (*to Sharpless who has gone over to her*)

Poor little thing!

Sharpless (*very upset*)

It's heartbreaking!

Kate

And will she give him his son?

Butterfly (*who has overheard*)

I shall give him his son

if he will come to fetch him.

(*very simply, but with a great depth of meaning*)

Climb the hill in half an hour from now.

(*Suzuki sees Kate and Sharpless out. Butterfly falls to the ground, weeping; Suzuki runs to help her.*)

Suzuki (*putting her hand on Butterfly's heart*)

Like the wings of an imprisoned moth
this little heart is beating!

(*Butterfly gradually recovers. Seeing that it is light, she releases herself from Suzuki's arms.*)

Butterfly

Too much light comes in from outside,
and too much spring.
Close the shosi.

(*Suzuki closes the shosi, so that the room is plunged into complete darkness.*)

Where is the child?

Suzuki

He's playing. Shall I call him?

Butterfly

Lascialo giocare,
lascialo giocare.
Va a fargli compagnia.

Suzuki (*piangendo silenziosamente*)

Resto con voi.

Butterfly (*battendo forte, risolutamente le mani*)

Va, va, te lo comando.

(Fa alzare Suzuki, che piange, e la spinge fuori dell'uscio. Si inginocchia davanti all'immagine di Budda. Rimane immobile, assorta in doloroso pensiero. Va allo stipo e ne leva il velo bianco, che getta attraverso il paravento. Poi prende il coltello, che chiuso in un astuccio di lacca, sta appeso alla parete presso il simulacro di Budda. Ne bacia religiosamente la lama, e legge a voce bassa le parole che vi sono incise.)

Butterfly

23 "Con onor muore
chi non può serbar vita con onore."
(Si punta il coltello lateralmente alla gola.)

(S'apre la porta e vedesi il braccio di Suzuki che spinge il bambino verso la madre. Butterfly posa il coltello, si precipita verso il bambino, lo abbraccia e lo bacia quasi a soffocarlo.)

Tu, tu, piccolo Iddio!
Amore, amore mio,
fior di giglio e di rosa.
(prendendo la testa del bambino, accanto a sé)
Non saperlo mai:
per te, pei tuoi puri
occhi, muor Butterfly,
perché tu possa andar di là dal mare
senza che ti rimorda, ai di maturi,
il materno abbandono.
O a me, sceso dal trono
dell'alto Paradiso,
guarda ben fiso, fiso
di tua madre la faccia!...
che ten' resti una traccia,
guarda ben!
Amore, addio!
Addio, piccolo amore!
Va, gioca, gioca!

Butterfly

Let him play,
let him play.
Go and play with him.

Suzuki (*weeping silently*)

I'll stay with you.

Butterfly (*clapping her hands resolutely and firmly*)

Go, go, I command you.

(Butterfly makes Suzuki, who is still crying, get up and pushes her out through the door. Then she kneels before the image of Buddha and remains motionless, lost in her own sad thoughts. She goes to the chest of drawers and takes from it the white veil, which she throws across the screen. Then she takes the sword which, in a lacquered sheath, hangs on the wall near the statue of Buddha. She kisses the blade, and reads in a low voice the words which are carved on it.)

Butterfly

"He dies with honour
who can no longer live with honour."
(She holds the dagger sideways across her throat.)

(The door opens and the arm of Suzuki appears, pushing the child towards his mother. Butterfly puts down the dagger, runs towards the child, embraces him and kisses him almost to suffocation.)

You, you, my little god?
My dearest, dearest love,
flower of lilies and roses.
(taking the child's head in her hands as he stands beside her)
May you never know that
for you, for your innocent
eyes, Butterfly died,
so that you could go away over the sea,
and feel no pain, when you are older,
at your mother's renunciation.
My son, sent from the throne
of Paradise,
look carefully
at your mother's face,
so that a trace of it will remain with you,
look carefully!
My love, farewell!
Farewell, my little love!
Go, play, play!

(Prende il bambino, lo posa su di una stuoia, gli dà nelle mani la banderuola americana e una pupattola e lo invita a trastullarsi, mentre delicatamente gli benda gli occhi. Poi afferra il coltello e con lo sguardo fisso sul figlio va dietro il paravento. Si vede Butterfly sporgersi fuori dal paravento, e brancolando, muovere verso il bambino. Il gran velo bianco le circonda il collo; con un debole sorriso saluta con la mano il bambino e si trascina presso di lui avendo ancora forza di abbracciarlo, poi gli cade vicino.)

Pinkerton *(interno)*

Butterfly! Butterfly! Butterfly!

(La porta di destra è violentemente aperta; Pinkerton e Sharpless si precipitano nella stanza, accorrendo presso Butterfly che con debole gesto indica il bambino e muore. Pinkerton si inginocchia, mentre Sharpless prende il bambino e lo bacia piangendo.)

(She takes the child, sits him on a mat, puts into his hands the American flag and a doll, and persuades him to play with them, while she gently blindfolds him. Then she takes the dagger and goes behind the screen, all the while keeping her eyes fixed on her son. She reaches out from behind the screen, and staggers towards the child. With the white veil round her neck, she smiles weakly at the child and waves to him, then drags herself towards him, hugs him with her last strength, then collapses near him.)

Pinkerton *(from outside)*

Butterfly! Butterfly! Butterfly!

(The door in the right is forced open. Pinkerton and Sharpless rush into the room, and run towards Butterfly, who with a feeble gesture points to the child and dies. Pinkerton kneels, while Sharpless takes the child and kisses him, weeping.)

*Translation revised 2002
Decca Music Group Limited
All rights reserved*